

**Wegweiser  
für Spätaussiedler/innen  
im Landkreis Marburg-Biedenkopf**

**Путеводитель  
для поздних переселенцев  
в области Marburg-Biedenkopf**

LANDKREIS



MARBURG  
BIEDENKOPF

Herausgeber:

Kreisverwaltung Marburg-Biedenkopf  
Fachbereich: Familie, Jugend und Soziales  
Fachdienst: Grundsicherung, Kriegsopferfürsorge, Flüchtlingsdienst  
Im Lichtenholz 60  
35043 Marburg

In Zusammenarbeit mit:

Internationaler Bund (IB)  
Freier Träger der Jugend-, Sozial- und Bildungsarbeit e.V.  
Bahnhofstr. 26A  
35037 Marburg

# Grußwort

Sehr geehrte Damen und Herren,

der Landkreis Marburg-Biedenkopf nimmt aufgrund der gesetzlichen Verpflichtungen Spätaussiedler bzw. Migrantinnen und Migranten aus den ehemaligen GUS-Staaten auf. Wir halten es für eine wichtige Aufgabe, diesen Menschen in ihrer neuen Heimat gute Chancen der Integration in unsere Gesellschaft zu geben. Daher geben wir den neuankommenden Spätaussiedlern diese Broschüre an die Hand, aus der sie Hilfestellungen für die ersten Schritte in ihrer neuen Heimat entnehmen können.

Gleichzeitig soll diese Schrift dazu dienen, für die betroffenen Behörden und Institutionen, die sich in den vielfältigsten Bereichen mit diesen Personen beschäftigen, einen Überblick über die unterschiedlichen Bereiche zu geben.

Im Landkreis Marburg-Biedenkopf werden die zugewiesenen Spätaussiedler zuerst in einer der vier bestehenden Übergangswohnheime aufgenommen und untergebracht. Ein wesentliches Ziel ist es, einen möglichst zügigen Umzug in privaten Wohnraum zu ermöglichen. Sowohl durch die bestehenden verwandtschaftlichen Beziehungen zu bereits hier lebenden Spätaussiedlern als auch durch eine zielgerichtete Betreuungsarbeit ist es bisher gelungen, die durchschnittliche Aufenthaltsdauer in den Übergangswohnheimen auf unter sechs Monate zu begrenzen.

Gerade für diese erste Zeit soll diese Broschüre den Spätaussiedlern Antwort geben auf grundlegende Fragen, die sich in der neuen Umgebung stellen. Neben den sozialrechtlichen Fragen und der Wohnungssuche ist die Vermittlung von Arbeit ein zentrales Anliegen, um den Spätaussiedlern eine Perspektive für die weitere Lebensgestaltung zu bieten.

Allen, die an der Erstellung dieses Wegweisers mitgearbeitet haben, insbesondere dem Internationalen Bund in Marburg, möchte ich recht herzlich für ihre Arbeit danken.

Ich möchte alle neuankommenden Bürgerinnen und Bürger aus den ehemaligen GUS-Staaten im Landkreis Marburg-Biedenkopf recht herzlich willkommen heißen und hoffe, dass Sie sich unter anderem mit Hilfe dieser Broschüre eine eigene Existenz aufbauen können.

Mit freundlichen Grüßen

Dr. Karsten McGovern  
Erster Kreisbeigeordneter

# Приветственное слово

Уважаемые дамы и господа,

на основе обязательств перед законом о поздних переселенцах область Марбург-Биденкопф принимает мигрантов из государств СНГ. Одной из важнейших задач мы считаем предоставление этим людям возможности интеграции в наше общество. Поэтому мы даем вновь прибывшим поздним переселенцам в руки эту брошюру, в которой они могут найти полезные советы о первых шагах на их новой Родине.

Одновременно эта брошюра должна давать обзор об инстанциях и учреждениях, которые занимаются в самых различных областях этими людьми.

В области Марбург-Биденкопф поздние переселенцы принимаются сначала в одно из 4 существующих общежитий. Важнейшей целью является предоставление возможности более быстрого переезда в частные квартиры. Как через существующие родственные связи с уже здесь живущими поздними переселенцами, так и посредством целенаправленной консультационной работы удавалось до сих пор ограничивать средний срок пребывания в общежитиях до 6 месяцев.

Именно в первое время эта брошюра должна давать поздним переселенцам ответ на основные вопросы, которые возникают в новой среде. Наряду с социально-правовыми вопросами и поиском квартиры очень важным является вопрос помощи при трудоустройстве, что открывает поздним переселенцам перспективу дальнейшего благоустройства жизни.

Всем тем, кто работал над составлением этого путеводителя, в частности "Интернациональному бунду" в Марбурге я хочу выразить сердечную благодарность за проделанную работу.

Я хотел бы поприветствовать всех вновь прибывших в область Марбург-Биденкопф граждан из государств СНГ и надеюсь, что эта брошюра поможет Вам при обустройстве на новом месте.

С уважением

Доктор Карстен Мкговерн  
Первый заместитель председателя областного совета

# Inhaltsverzeichnis

## Содержание

<b>I. Erste Wege, die Sie schnell erledigen sollten</b> .....	<b>9</b>
<b>I. Первые шаги, которые Вам необходимо срочно предпринять</b> ....	<b>9</b>
1. Sozialdienst in Ihrem Übergangwohnheim .....	9
1. Помощь по социальным вопросам в лагере для переселенцев .....	9
2. Arbeitsamt .....	10
2. Бюро по трудоустройству .....	10
3. Polizeiliche Anmeldung .....	11
3. Прописка .....	11
Einwohnermeldeamt / Bürgerbüro in Ihrem Ort .....	11
4. Sozialamt / Sozialhilfe / Grundsicherung .....	11
4. Ведомство по социальным делам/ Социальная помощь/Основное обеспечение .....	12
5. Grundsicherungsgesetz .....	12
5. Закон об основном обеспечении.....	12
6. Krankenversichertenkarte / Bundesbehandlungsschein .....	12
6. Больничная страховая карточка/ федеральный чек для лечения у врача .....	12
Wahl einer Krankenkasse.....	12
7. Lohnsteuerkarte .....	13
7. Карточка исчисления налога на заработную плату .....	14
8. Eröffnung eines Girokontos .....	14
8. Открытие текущего счета.....	14
9. Anmeldung schulpflichtiger Kinder zur Schule / Kindergarten .....	14
9. Запись детей в школу/ Детский сад .....	15
10. Spätaussiedler-Anerkennung .....	15
10. Признание статуса позднего переселенца .....	16
11. Sprachkurs .....	16
11. Языковые курсы .....	16
12. Beantragung der Rente.....	17
12. Подача заявления на пенсию по старости .....	17
13. Beantragung des Wohnberechtigungsscheins (WBS) .....	17
13. Подача заявления на право получения социального жилья .....	17
14. Suche nach einer Wohnung .....	18
14. Поиск квартиры .....	18
15. Schwerbehinderung.....	19

<b>15. Invalidität</b> .....	<b>19</b>
<b>16. Erziehungsgeld</b> .....	<b>19</b>
<b>16. Пособие на воспитание ребенка</b> .....	<b>19</b>
<b>17. Rundfunk/Fernsehen</b> .....	<b>19</b>
<b>17. Радио/Телевидение</b> .....	<b>19</b>
<b>18. Tuberkulosevorsorge</b> .....	<b>19</b>
<b>18. Профилактика туберкулеза</b> .....	<b>19</b>
<b>II. Hilfen im Alltagsleben von A bis Z</b> .....	<b>20</b>
<b>II. Помощь в повседневной жизни от А до Я</b> .....	<b>20</b>
<b>1. Arbeit, Geld und Beruf</b> .....	<b>20</b>
<b>1. Работа, Деньги и профессия</b> .....	<b>20</b>
Altersversorgung / Rentenversicherung.....	20
Arbeit/Arbeitsamt .....	21
Berufliche Qualifizierung.....	22
Eingliederungshilfe .....	22
Existenzgründung .....	22
Krankenversicherung.....	23
Sozialhilfe / Grundsicherung .....	24
Pflegegeld / Pflegeversicherung.....	25
<b>2. Behörden und Recht</b> .....	<b>25</b>
<b>2. Ведомства и право</b> .....	<b>25</b>
Anerkennung von Zeugnissen/Diplomen .....	25
Bürgerberatung .....	27
Einladung (besuchsweise auf Zeit) .....	27
Wysow (Anforderung / Einladung) .....	28
Führerschein .....	28
Namensführung/Änderung .....	29
Personalausweis / Reisepass .....	29
Rechtsberatung .....	30
Schwerbehinderung.....	30
Spätaussiedlerbescheinigung .....	31
Pauschale Eingliederungshilfe (Kommandanturgeld) nach § 9 II BVFG.....	32
Wohnortzuweisungsgesetz .....	32
Betreuung .....	32
<b>3. Familie</b> .....	<b>33</b>
<b>3. Семья</b> .....	<b>33</b>

Erziehungsgeld // Пособие на воспитание ребёнка.....	33
Unterhaltsvorschuss (UVG).....	33
Konfliktsituationen / Probleme.....	33
Kinder: Wichtige Einrichtungen .....	34
Kindergeld.....	35
Nachhilfeunterricht.....	35
<b>4. Jugendliche .....</b>	<b>35</b>
<b>4. Молодежь .....</b>	<b>36</b>
Ausbildungsförderung (BAföG) .....	36
Otto- Benecke- Stiftung e.V.....	37
Studienberatung .....	37
Wehrpflicht.....	38
Zivildienst.....	38
<b>5. Sprachkompetenz .....</b>	<b>39</b>
<b>5. Знания языка.....</b>	<b>39</b>
Sprachkurs.....	39
Sprachkurse nach den Garantiefondsrichtlinien .....	39
Volkshochschule.....	40
<b>6. Sonstige Hilfen .....</b>	<b>40</b>
<b>6. Различная помощь.....</b>	<b>40</b>
Selbsthilfe .....	40
Verbraucherfragen.....	41
Mieterverein e.V.....	41
Beglaubigungen von Dokumenten .....	42
Wohnungsvermittlung.....	42
<b>III. Weitere Beratungsstellen für Spätaussiedler.....</b>	<b>43</b>
<b>III. Консультационные отделы для поздних переселенцев .....</b>	<b>43</b>
<b>IV. Adressen-Teil .....</b>	<b>44</b>
<b>IV. Важные адреса .....</b>	<b>44</b>
Allgemeine Ortskrankenkasse (AOK) // Общая местная больничная касса.....	44
Stadtallendorf.....	44
Amtsgerichte // Участковые суды .....	44
Arbeitsämter // Бюро по трудоустройству.....	44
Arbeitsamt Wetzlar // Бюро по трудоустройству в городе Wetzlar .....	44
Familienkasse beim Arbeitsamt Wetzlar //.....	45

Семейная касса при бюро по трудоустройству в городе Wetzlar .....	45
Arbeitsamt Marburg // Бюро по трудоустройству в городе Marburg .....	45
Beratungsstellen // Консультации .....	45
Finanzämter // Финансовые ведомства .....	48
Gesundheitsämter // Управления здравоохранения .....	48
KFZ – Zulassungsstellen // Регистрация автомобилей .....	48
Kreisverwaltung (Landratsamt) // Областное управление .....	49
Kreiswehrrersatzamt // Областное управление по комплектованию вооруженных сил .	49
Lohnsteuerhilfverein // Общества помощи по вопросам подоходного налога .....	49
Mietervereine // Объединения квартиросъемщиков .....	50
Rathäuser der Städte und Gemeinden / Районные и городские администрации .....	50
Staatliches Schulamt // Государственное управление школами .....	53
Verbraucherzentrale // Общества защиты прав потребителей .....	53
Versorgungsamt // Ведомство по снабжению .....	53
Volkshochschulen, VHS // Народные школы .....	54
Wohnungsgenossenschaften // Квартирные товарищества .....	54
Zeugnisanerkennung // Подтверждение свидетельств об окончании учебных заведений .....	55

## **I. Erste Wege, die Sie schnell erledigen sollten**

**Beachten Sie die Reihenfolge der Schritte, die Sie nach Ihrem Eintreffen im Landkreis Marburg-Biedenkopf erledigen müssen!**

### **I. Первые шаги, которые Вам необходимо срочно предпринять**

**Обратите внимание на их очередность!**

#### **1. Sozialdienst in Ihrem Übergangwohnheim**

Bei Ihrem Sozialarbeiter/Ihrer Sozialarbeiterin im Übergangwohnheim werden Sie umfassend über die vordringlich zu erledigenden Behördengänge informiert. Sie erhalten hier den Laufzettel, Vordrucke zur Antragstellung bei anderen Behörden und für Sie wichtiges Informationsmaterial.

In einem individuellen Beratungsgespräch können Sie die für Sie offenen Fragen klären. Ihr/e Sozialarbeiter/in gibt Ihnen nicht nur die ersten wichtigen Hinweise, sondern bietet darüber hinaus Hilfe im Umgang mit Anträgen und Behörden an und ist auch Ihr/e Ansprechpartner/in bei auftretenden Schwierigkeiten.

Vor allem Kranke, Behinderte, Schwangere und Menschen in Krisensituationen sowie besonders Hilfebedürftige sollen sofort mit Ihrem Sozialarbeiter/Ihrer Sozialarbeiterin im Übergangwohnheim Kontakt aufnehmen. Die Beratung ist vertraulich und kostenlos. Ihr/e Sozialarbeiter/in hilft auch bei der späteren Wohnungssuche.

#### **1. Помощь по социальным вопросам в лагере для переселенцев**

Ваш социальный работник/ социальная работница в общежитии даст Вам всю исчерпывающую информацию о ведомствах, которые Вам нужно будет посетить в первую очередь. Здесь Вы получите обходной лист, формуляры для подачи заявлений в другие ведомства, а также важный для Вас информационный материал.

Во время индивидуальной консультации Вы можете выяснить все возникшие у Вас вопросы. Ваш/а социальный/ная работник/ца даст Вам не только первые важные указания, но и предложит помощь при заполнении заявлений и при обращении в ведомства; он является также контактным лицом, если у Вас возникают проблемы и трудности.

Больные, инвалиды, беременные женщины, а также лица, находящиеся в критической ситуации и особенно нуждающиеся в помощи, должны срочно связаться с вашим социальным работником/ вашей социальной работницей. Консультация имеет доверительный анонимный характер. Если Вы недостаточно владеете немецким языком, Вам предоставляется переводчик.

## 2. Arbeitsamt

Personen im arbeitsfähigen Alter (Männer und Frauen bis 65 Jahre) melden sich hier arbeitslos.

Beachten Sie bitte, dass Ihre Arbeitslosenmeldung **alle 3 Monate** zu erneuern ist!

Spätaussiedler sowie deren Ehegatten und Kinder beantragen hier

**Eingliederungshilfe.** Der Antrag auf Eingliederungshilfe sollte innerhalb der ersten 6 Tage nach Ihrem Eintreffen im Zuweisungsort gestellt werden. Vom Tage der persönlichen Meldung beim Arbeitsamt an zahlt dieses die Eingliederungshilfe längstens sechs Monate lang.

Der Bezug von Eingliederungshilfe begründet die Versicherungspflicht in der gesetzlichen Renten- und Krankenversicherung.

Für Ihren Arbeitsamtbesuch bringen Sie bitte mit:

1) Antrag auf Eingliederungshilfe, den Sie in Friedland bekommen haben 2) Registrierschein und Zuweisungsbescheid 3) Aufnahmebescheid 4) Anmeldung 5) Ihre Kontonummer 6) Arbeitsbuch 7) Lohnsteuerkarte 8) Mitgliedsbescheinigung der Krankenkasse

**Das Kindergeld** können Sie in der für Sie zuständigen Familienkasse beantragen. Es ist wichtig für leibliche und Adoptiv-Eltern mit Kindern unter 27. Für die Bearbeitung des Kindergeldantrages ist die Spätaussiedlerbescheinigung erforderlich. Reichen sie diese bitte nach.

Wo? Zuständiges Arbeitsamt / Familienkasse.

Jugendliche melden sich ausbildungssuchend.

## 2. Бюро по трудоустройству

Лица трудоспособного возраста (мужчины и женщины до 65 лет) регистрируются здесь в качестве безработных и получают дальнейшие указания. Обратите внимание: регистрацию в качестве безработного необходимо обновлять **каждые 3 месяца!**

Здесь также подаются заявления на **пособие по интеграции**. Заявление должно подаваться в течении 6 дней после вашего приезда на место назначения. Деньги начнут Вам платить с того момента, как вы лично подадите заявления и сроком не более 6 месяцев.

Для Вашего посещения Бюро по трудоустройству принесите с собой: 1) Заявление на пособие по интеграции, которое Вы получили во Friedland 2) Ваш регистрационный документ и Ваше назначение на место жительства 3) Документ о принятии Вас и членов Вашей семьи на территории Германии 4) Прописку 5) Номер Вашего счёта 6) Трудовую книжку 7) Карточку исчисления подоходного налога 8) Справку о медицинском страховании

В Семейной кассе вашего Бюро по трудоустройству Вы можете подать заявление на Детские деньги. Это важно для всех родителей с детьми не старше 27 лет. Для обработки Вашего заявления необходим документ о признании статуса позднего переселенца. Отправьте его сразу после получения в Вашу семейную кассу.

Где? Бюро по трудоустройству/ Семейная касса

Молодые люди становятся на учёт в бюро по трудоустройству как ищущие место учёбы

### 3. Polizeiliche Anmeldung

#### 3. Прописка

##### Einwohnermeldeamt / Bürgerbüro in Ihrem Ort

Sie sind verpflichtet, sich innerhalb von 7 Tagen polizeilich anzumelden. Das gilt auch für die miteingereisten ausländischen Ehepartner. Wenn Sie sich angemeldet haben, bekommen Sie einen Meldeschein. Bitte bringen Sie mit: 1) Registrierschein 2) Zuweisungsbescheid 3) Auslandspässe. Sie benötigen außerdem ein Anmeldeformular; dieses finden Sie bei der Meldebehörde.

Wo? Meldestelle des Rathauses, in dem sich Ihr Wohnheim befindet.

Ausländische Familienmitglieder sollen nach der Anmeldung bei der Ausländerbehörde einen Antrag auf die Verlängerung Ihrer Aufenthaltsgenehmigung stellen.

Wo? Pass- und Ausländerwesen im Landratsamt Marburg und Biedenkopf

##### Стол прописки / Бюро граждан Вашего населенного пункта

В течение 7 дней Вы обязаны прописаться в адресном столе. Это относится также к прибывшему/ей с Вами супругу/супруге. Если Вы прописались, то Вы получите так называемый Meldeschein. Пожалуйста принесите с собой: 1) регистрационный документ 2) Ваше назначение на место жительства в землю Marburg-Biedenkopf 3) паспорта. Кроме того Вам надо будет заполнить формуляр на прописку, который Вы получите в столе прописки вашего городского или районного управления.

Где? Бюро прописки района, где Вы постоянно проживаете.

Иностранные члены семьи должны сразу после прописки отправиться в Ведомство по делам иностранцев и подать заявление на получение разрешения на проживание.

Где? Служба по делам иностранцев в Landratsamt Marburg und Biedenkopf

### 4. Sozialamt / Sozialhilfe / Grundsicherung

Solange Sie kein eigenes Einkommen haben, weder Eingliederungshilfe noch Rente beziehen und auch von dritter Seite keine ausreichende Unterstützung erhalten, haben Sie ein Recht auf Leistungen nach dem Bundessozialhilfegesetz (BSHG). Die Sozialhilfe gibt es in Form von Geld (auch Bekleidungsbeihilfe und Einrichtungsbeihilfe bei Umzug), Sachleistungen (Waren) und persönlicher Hilfe (Beratung).

Wenden Sie sich deshalb mit dem ausgefüllten Antrag auf Sozialhilfe sowie den dafür benötigten Unterlagen an das für Sie zuständige Sozialamt. Bitte bringen Sie mit: Registrierschein, Ausweis, Meldebescheinigung, Kontoauszüge, Mitgliedsbescheinigung Ihrer Krankenkasse und Bankverbindung.

Wo? Der Antrag ist zu stellen im örtlichen Rathaus oder beim Landratsamt, Fachbereich: Familie, Jugend und Soziales.

#### **4. Ведомство по социальным делам/ Социальная помощь/Основное обеспечение**

До тех пор, пока у Вас нет собственного дохода и Вы не получаете пособие по интеграции, пенсию или достаточную поддержку от третьих лиц, Вы имеете право на пособие согласно Федеральному закону о социальной помощи. Социальная помощь бывает в форме денег (также в виде пособия на одежду или в виде пособия на обустройство при переезде), в форме товаров и в форме личной консультации.

По этому вопросу обратитесь в отвечающее за Вас ведомство по социальным делам. При себе нужно иметь заполненное заявление на выдачу социальной

#### **5. Grundsicherungsgesetz**

Zur Sicherung des Lebensunterhaltes im Alter und bei dauerhafter Erwerbsminderung beantragen Personen, die das 65. Lebensjahr vollendet haben, oder das 18. Lebensjahr vollendet haben und voll erwerbsgemindert sind, Leistungen nach dem Grundsicherungsgesetz.

Zuständig für die Leistung ist das Landratsamt, Fachbereich: Familie, Jugend und Soziales; Anträge gibt es auch im örtlichen Rathaus.

#### **5. Закон об основном обеспечении**

Для обеспечения жизни в старости или во время длительной нетрудоспособности могут подать заявление на основное обеспечение лица, достигшие 65 лет, а также лица, достигшие 18 лет и являющиеся при этом полностью нетрудоспособными. Ответственным по делам основного обеспечения является районное ведомство по социальным делам по месту Вашего жительства (Sozialamt). Формуляры можно также получить в городском управлении (Rathaus).

#### **6. Krankenversichertenkarte / Bundesbehandlungsschein**

#### **6. Больничная страховая карточка/ федеральный чек для лечения у врача**

##### **Wahl einer Krankenkasse**

Ärztliche Behandlungen sind sehr teuer. Melden Sie sich und ihre Familienmitglieder möglichst schnell bei einer Krankenkasse an. Bringen Sie bitte mit: Registrarschein und Anmeldung.

Der Bezug von Eingliederungshilfe begründet die Versicherungspflicht in der **gesetzlichen Krankenversicherung**. Bevor Sie keine Eingliederungshilfe mehr bekommen, müssen Sie sich sofort bei einer Krankenkasse Ihrer Wahl **freiwillig** weiter versichern. Wenden Sie sich hierfür an eine der gesetzlichen Krankenkassen.

Wo? Sehen Sie bitte im Telefonbuch nach.

Familienmitglieder bis 25 Jahre werden auf Antrag mitversichert. Bei akuten Erkrankungen gleich nach Eintreffen im Übergangwohnheim erhält man einen 3 Monate gültigen Bundesbehandlungsschein, den es ausschließlich bei der örtlichen AOK gibt.

Bedürftige, die nicht Mitglieder in einer Krankenkasse sind, bekommen bei Bedarf bei Ablehnung einer Krankenkasse vom Landratsamt, Fachbereich: Familie, Jugend und Soziales einen **Behandlungsschein**. Dieser ist für die Dauer von 3 Monaten gültig. Bei geringem Einkommen ist die Befreiung von Zuzahlungen bei Medikamenten auf Antrag möglich.

### **Выбор больничной кассы**

Лечение у врача очень дорого. Поэтому обратитесь сразу же после прибытия в Германию в одну из больничных касс. Принесите с собой регистрационный документ и прописку.

Лица, которые получают помощь по интеграции, застрахованы автоматически в **государственной больничной кассе**. Ещё до истечения Вашей помощи по интеграции заключите **добровольную** больничную страховку в любой государственной больничной кассе.

Где? См. в телефонной книге

Члены семьи до 25 лет могут, по желанию, застраховаться в составе семьи, без дополнительных взносов. Если Вам необходима срочная врачебная помощь, Вам выдаётся сразу же после Вашего прибытия в общежитие **федеральный чек для лечения у врача**. Он действителен в течении 3 месяцев и выдаётся только в общей больничной кассе (AOK).

Нигде не застрахованные лица, нуждающиеся во врачебной помощи, получают при необходимости и при отказе им одной из больничных касс **федеральный чек** от социального ведомства (Sozialamt). Он действителен в течении 3 месяцев. При низком доходе Вы можете подать заявление на освобождение от доплаты за медикаменты.

## **7. Lohnsteuerkarte**

Wer in der Bundesrepublik Deutschland Einkünfte erzielt, muss Steuern an das Finanzamt zahlen.

Jedes Familienmitglied im arbeitsfähigen Alter benötigt eine Lohnsteuerkarte, in die später der Arbeitgeber Ihre Bezüge eintragen wird, vorab für das Arbeitsamt zur Bearbeitung der Eingliederungshilfe und für das Wohnungsamt zum Erhalt des Wohnberechtigungsscheines.

Wenn Sie in einem Arbeitsverhältnis stehen, können Sie für das zurückliegende Kalenderjahr, in dem Sie gearbeitet haben, einen Antrag auf Lohnsteuerjahresausgleich stellen.

Beratung erteilt das zuständige Finanzamt oder ein Lohnsteuerhilfverein e.V. Beantragen Sie die Lohnsteuerkarte in der zuständigen Lohnsteuerkartenstelle des Einwohnermeldeamtes, in dem Sie polizeilich gemeldet sind.

## 7. Карточка исчисления налога на заработную плату

Тот, кто в Федеративной Республике Германии имеет доходы, должен платить налоги в Финансовое ведомство.

Всем членам семьи трудоспособного возраста необходима карточка исчисления налога на заработную плату, в которую работодатель будет позднее записывать Ваши оклады, но сначала она нужна бюро по трудоустройству для обработки пособия по интеграции и жилищному ведомству для выдачи справки на право получения жилья.

Если Вы работаете, то Вы можете за прошедший год, в котором Вы работали, подать заявление на ежегодную корректировку подоходного налога.

Консультации по этому вопросу проводят Финансовое Ведомство или Объединение помощи при налогообложении (Lohnsteuerhilfverein e.V.) по месту жительства.

Подайте заявление на получение карточки исчисления подоходного налога в вашем бюро прописки в районе, где Вы постоянно проживаете.

Консультации по этому вопросу проводят Финансовое Ведомство или Объединение помощи при налогообложении (Lohnsteuerhilfverein e.V.) по месту жительства.

Подайте заявление на получение карточки исчисления подоходного налога в вашем Бюро прописки, в районе, где Вы постоянно проживаете.

## 8. Eröffnung eines Girokontos

Da der Zahlungsverkehr im wesentlichen bargeldlos erfolgt, sollten Sie sich baldmöglichst um die Eröffnung eines Girokontos bemühen. Eine Einzahlung ist nicht sofort erforderlich.

Wo? Bei allen Banken und Sparkassen oder bei der Post in Ihrer Nähe.

**Die Kontoführungskosten sind unterschiedlich hoch, vergleichen Sie!**

## 8. Открытие текущего счета

В связи с тем, что в основном денежные операции осуществляются не наличными деньгами, а в форме перечисления на текущей банковский счет, Вам рекомендуется как можно скорее открыть собственный текущий банковский счет. Денежный взнос не обязателен сразу.

Где? Во всех банках и сберкассах, а также в почтовых отделениях по месту жительства.

Сравните тарифы за ведение счета!

## 9. Anmeldung schulpflichtiger Kinder zur Schule / Kindergarten

In der Bundesrepublik Deutschland besteht grundsätzlich Schulpflicht für Kinder vom 6. bis zum 18. Lebensjahr. Bitte versäumen Sie nicht, Ihr Kind unverzüglich in der Schule anzumelden.

Das deutsche Schulsystem ist auf Chancengleichheit und den Neigungen entsprechende Ausbildung ausgerichtet. Je nach Schultyp kann man verschiedene Schulabschlüsse erwerben.

Über die Möglichkeiten eines Sprachkurses, von Förderunterricht oder einer Hausaufgabenhilfe für Ihr Kind werden Sie von der Schule informiert. Auskunft über die Schulen an Ihrem Wohnort gibt das Schulamt der Stadt oder die Gemeindeverwaltung. Die Schule berät Sie bei der Wahl der richtigen Schulform: alle nicht Deutsch sprechenden Kinder müssen vor Einschulung einen Sprachtest ablegen. Darauf hin wird festgelegt, ob Vorschule oder weiterer Kindergartenbesuch mit Sprachschulung notwendig ist.

Ferner können Sie Informationsbroschüren zu verschiedenen Schulen beim Staatlichen Schulamt für den Landkreis Marburg – Biedenkopf (Anschrift siehe Adressenteil), z.T. kostenlos erhalten.

Kindergartenplätze können im Rathaus oder bei den Kirchen erfragt werden.

## **9. Запись детей в школу/ Детский сад**

В Федеративной Республике Германии все дети в возрасте от 6-ти до 18-ти лет обязаны посещать школу. Не забудьте пожалуйста немедленно записать Вашего ребенка в школу.

Немецкая школьная система построена на равноправии шансов и интересов. В зависимости от школы можно получить различные аттестаты. О возможностях языковых курсов, дополнительных занятий или помощи Вашему ребёнку по выполнению домашнего задания Вас проинформирует школа. Подробную информацию Вы получите в районном ведомстве по делам школы. Школа проинформирует Вас также о выборе соответствующей школы для Вашего ребёнка. Все дети, чей родной язык не немецкий, должны будут перед началом школы принять участие в языковом тесте. На основании теста будет решено, пойдёт ли ребёнок в подготовительный класс школы или будет посещать детский сад с языковой подготовкой.

Информационный материал Вы можете бесплатно получить в государственной администрации района Marburg – Biedenkopf (адрес см. «Важные адреса»).

Информацию о свободных местах в детском саду Вы сможете получить в районном или городском управлении (Rathaus) или в церквях по месту жительства.

## **10. Spätaussiedler-Anerkennung**

Um sich besondere Rechte und Vergünstigungen zu sichern, können Sie eine Bescheinigung zum Nachweis ihrer Spätaussiedlereigenschaft nach § 15 BVFG beantragen und falls Sie anspruchsberechtigt sind, auch Ihre Pauschale Eingliederungshilfe gemäß § 9(2) BVFG (sog. Kommandanturgeld).

Dafür benötigen Sie: 1) einen ausgefüllten Antrag, 2) Registrierschein, 3) Aufnahmebescheid, 4) Meldeschein, 5) Familienurkunden, 6) übersetzte Kommandanturbescheinigung, 7) Pässe. Auch werden Informationen bezüglich der Mietzahlungen für das Übergangwohnheim gegeben.

Wo? Im Landratsamt, Fachbereich: Familie, Jugend und Soziales, Fachdienst: Grundsicherung, Kriegsoferfürsorge und Flüchtlingsdienst.

Siehe dazu auch: Hilfen im Alltagsleben von A-Z .

## 10. Признание статуса позднего переселенца

Для того чтобы сохранить за собой определенные права (после того, как Вы собрали все необходимые документы), Вам нужно подать заявление на получение удостоверения, подтверждающего Ваш статус в соответствии с §15 Федерального закона об изгнанных и, если Вы имеете право, заявление на пособие по интеграции согласно § 9(2) Федерального закона об изгнанных (так называемые коммендатурские деньги).

Для этого Вам надо: 1) заполненное заявление, 2) регистрационный документ 3) документ о Вашем принятии в Германии, 4) прописка, 5) свидетельства, например о браке, 6) переведенное на немецкий язык коммендатурское свидетельство, 7) паспорта.

А также Вы получите информацию относительно оплаты за проживание в общежитии.

Где? Организация по делам беженцев

По этому вопросу см. «Помощь в повседневной жизни от А до Я»

## 11. Sprachkurs

Die Beherrschung der deutschen Sprache ist Grundvoraussetzung für ein Einleben in der neuen Heimat. Sprachkurse werden für Spätaussiedler kostenlos vom Arbeitsamt angeboten. Folgende Möglichkeiten gibt es: 1) 6-monatiger Sprachkurs vom Arbeitsamt, 2) Kurse der Volkshochschulen, 3) Kurse der Otto-Benecke-Stiftung, 4) Kurse an der Abendschule, 5) Junge Spätaussiedler erhalten Sprachkurse nach den Garantiefondsrichtlinien.

Familienangehörige von Spätaussiedlern nach § 8 BVFG haben keinen Rechtsanspruch auf einen Sprachkurs seitens des Arbeitsamtes, aber evtl. über den Garantiefonds.

Wo? Informieren Sie sich dafür bei Ihrem Arbeitsamt und Ihrem Sozialarbeiter/Ihrer Sozialarbeiterin im Wohnheim.

Näheres dazu: Hilfen im Alltagsleben von A-Z: Sprachkompetenz

## 11. Языковые курсы

Владение немецким языком является основной предпосылкой для интеграции на новой родине. Бюро по трудоустройству предоставляет поздним переселенцам бесплатно языковые курсы. Существуют следующие возможности: 1) 6-месячный курс от биржи труда, 2) курсы народной школы 3) курсы от фонда Отто-Бенеке, 4) курсы в вечерней школе, 5) Молодые переселенцы получают языковые курсы согласно директивам гарантийного фонда.

Члены семьи с § 8 федерального закона об изгнанных не имеют права на языковые курсы от биржи по трудоустройству, но возможны курсы от гарантийного фонда.

Где? Информацию вы получите в бюро по трудоустройству или у Вашего социального работника/Вашей социальной работницы в общежитии.

Подробная информация: «Помощь в повседневной жизни от А до Я».

## 12. Beantragung der Rente

Spätaussiedler haben nach Erreichen der jeweiligen Altersgrenze Anspruch auf Rente (nach dem Fremdrentengesetz). Die Rente wird nicht automatisch gezahlt, es muss ein Antrag gestellt werden.

Wenn Sie aus gesundheitlichen Gründen schon früher nicht mehr gearbeitet haben, können Sie auch einen Rentenanspruch stellen. Ihre Arbeitsunfähigkeit wird überprüft. Wenn Sie im Herkunftsgebiet neben der Rente noch versicherungspflichtig gearbeitet haben, ist bis zur Vollendung des 65. Lebensjahres Eingliederungshilfe beim Arbeitsamt zu beantragen. Für die ordnungsgemäße Rentenanspruchstellung müssen spezielle Formulare ausgefüllt werden. Diese liegen bei den Antragstellen aus.

Auskunft erhalten Sie im örtlichen Rathaus.

Siehe dazu Hilfen im Alltagsleben von A-Z: Altersversorgung

## 12. Подача заявления на пенсию по старости

Поздние переселенцы по достижению пенсионного возраста имеют право на пенсию. Пенсия не выплачивается автоматически, Вам необходимо подать на нее заявление. Для этого заполняются специальные формуляры, которые вы получите в пенсионных ведомствах.

Если Вы из-за болезни уже раньше не работали, то Вы можете также оформить пенсию. Ваша нетрудоспособность будет в этом случае проверяться. Если Вы параллельно с пенсией ещё и работали, и это внесено в Вашу трудовую книжку, то Вы можете подать заявление на бирже труда на (до исполнения полных 65 лет) пособие по интеграции.

Информацию Вы можете получить в пенсионном ведомстве LVA Hessen. (см. Важные адреса), а также в городской или районной организации (Rathaus). См.: «Помощь в повседневной жизни от А до Я. Обеспечение в старости»

## 13. Beantragung des Wohnberechtigungsscheins (WBS)

Personen, deren Einkommen eine bestimmte Grenze nicht überschreitet, können einen WBS beantragen, der zum Bezug einer Sozialwohnung berechtigt. Die Berechtigung für eine Sozialwohnung hängt vom Gesamteinkommen der Familie ab.

Wo? Bei der Stadt- bzw. Gemeindeverwaltung (Abt. Wohnungsamt) in Ihrem Ort, in dem Sie polizeilich gemeldet sind.

## 13. Подача заявления на право получения социального жилья

Лица, чей доход не превышает определенной суммы, могут подать заявление на справку о праве получения социального жилья.

Где? В администрации (отдел жилищного строительства) района, в котором Вы прописаны.

## 14. Suche nach einer Wohnung

Sie benötigen als Lebensmittelpunkt eine eigene Wohnung. Hilfe bei Ihrem Bemühen erhalten Sie bei Ihrem Sozialarbeiter/Ihrer Sozialarbeiterin im Übergangwohnheim. Sie können sich bei mehreren Wohnungsgenossenschaften ihres Landkreises als Wohnungssuchender anmelden. Seien Sie bei ihrer Wohnungssuche auch selbst aktiv. Greifen Sie zu einer größeren Regionalzeitung oder zu einem Anzeigenblatt. Sie können auch selbst eine Kleinanzeige aufgeben.

Vor Anmietung einer Wohnung ist es dringend notwendig, bei Ihrem Landratsamt, Fachbereich: Familie, Jugend und Soziales vorzusprechen, um abzuklären, ob und welche Kosten bei der Sozialhilfe berücksichtigt werden können. Erkundigen Sie sich bei Ihrem Landratsamt, Fachbereich: Familie, Jugend und Soziales oder Ihrer Stadt- und Gemeindeverwaltung nach dem **Wohngeld**. Bei Umzug in die Stadt Marburg bitte im Wohnungsamt (Bürgerbüro) vorsprechen.

Siehe dazu auch Hilfen im Alltagsleben von A-Z „Sonstige Hilfen“. Die Anschriften der Wohnungsgenossenschaften finden Sie im anhängigen Adressenteil.

## 14. Поиск квартиры

Для жизни Вам необходима отдельная квартира. Помощь при поиске квартиры Вы можете получить у Вашего социального работника/ Вашей социальной работницы в общежитии. Подайте заявление на квартиру сразу в нескольких квартирных товариществах. Ищите прежде всего сами активно, например смотрите объявления в газетах или дайте сами объявление в газету.

Прежде чем Вы заключите договор с Вашим квартиросдатчиком, обратитесь обязательно в Ваше социальное ведомство (Sozialamt). Узнайте там, какие расходы за эту квартиру возьмёт Sozialamt на себя. Далее обратитесь в Ваш отдел субсидий (Wohngeldstelle) в Вашем социальном ведомстве или в городском управлении. Здесь Вы можете подать заявление на **денежное пособие** на квартиру. При переезде в город Марбург обратитесь пожалуйста в жилищное управление (Bürgerbüro).

Адреса квартирных товариществ Вы найдёте в разделе «Важные адреса» см. «Помощь в повседневной жизни от А до Я»

## 15. Schwerbehinderung

Siehe dazu: Hilfen im Alltagsleben von A-Z.

### 15. Инвалидность

см. «Помощь в повседневной жизни от А до Я»

## 16. Erziehungsgeld

Siehe dazu: Hilfen im Alltagsleben von A-Z.

### 16. Пособие на воспитание ребенка

см. «Помощь в повседневной жизни...»

## 17. Rundfunk/Fernsehen

Rundfunk und Fernsehen sind gebührenpflichtig. Die Anmeldeformulare finden Sie bei allen Banken und Sparkassen.

Bei geringem Einkommen oder aus sonstigen Gründen kann auf Antrag eine Gebührenbefreiung erteilt werden. Anträge gibt es im örtlichen Rathaus oder im Landratsamt, Fachbereich: Familie, Jugend und Soziales.

### 17. Радио/Телевидение

За пользование радио и телевидением полагается платить. Формуляры для заполнения вы найдете во всех банках и сберегательных кассах.

При низком доходе или по другим причинам в ведомстве по социальным делам можно подать заявление на освобождение от уплаты радио-телевизионного взноса. Формуляры можно получить в городском управлении (Rathaus) или в районном социальном управлении (Sozialamt).

## 18. Tuberkulosevorsorge

Die Tuberkulose ist immer noch eine ernst zu nehmende Infektionskrankheit, die aber geheilt werden kann.

**Bitte nutzen Sie kostenlose Untersuchungsangebote, wenn Sie noch nicht in Friedland untersucht wurden.**

Wo? Tuberkulose- Vorsorgestelle beim Fachbereich Gesundheit in Marburg.

### 18. Профилактика туберкулеза

Туберкулёз является все ещё серьёзным инфекционным заболеванием, которое тем не менее поддается лечению. Пожалуйста используйте бесплатное добровольное рентгеновское обследование при организации здравоохранения.

Где? Отдел профилактики туберкулеза, адрес см. «Важные адреса»

## II. Hilfen im Alltagsleben von A bis Z

### II. Помощь в повседневной жизни от А до Я

#### 1. Arbeit, Geld und Beruf

#### 1. Работа, Деньги и профессия

##### Altersversorgung / Rentenversicherung

Spätaussiedler haben Anspruch auf Gewährung einer Altersrente auf der Grundlage des Fremdrentengesetzes. Die Berechtigten (Spätaussiedler §4 BVFG) werden so gestellt, als ob sie ihr Arbeits- und Versicherungsleben in der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt hätten. Die Höhe der Rente hängt vom Umfang der anrechenbaren Beitrags-, Ersatz-, An- und Zurechnungszeiten ab.

Für Spätaussiedler nach §7Abs. 2 BVFG erfolgt keine Bewertung dieser Zeiten, hier werden nur die Zeiten angerechnet, die in der BRD zurückgelegt wurden.

Bitte wenden Sie sich an den für Sie zuständigen Rententräger, um Auskünfte einzuholen, eine Kontenklärung zu veranlassen bzw. die Alters-, Witwen- oder Waisenrente zu beantragen.

Fragen Sie Ihren Sozialarbeiter / ihre Sozialarbeiterin im Übergangwohnheim um Hilfe beim Ausfüllen der Formulare. Mitzubringen sind: Pass, Registrierschein.

Spätaussiedlerbescheinigung, Geburtsurkunde, Heiratsurkunde, Geburtsurkunden der Kinder, Arbeitsbuch und Rentenbuch. Auf Antrag erfolgt eine Krankenversicherung als Rentenantragssteller.

Ehemalige Arbeitnehmer im Bergbau, die Knappschaftsrentenversicherungsansprüche haben, können sich bei der Bundesknappschaft informieren

Die Mitarbeiter/innen dieser Ämter stehen beim Ausfüllen mit Rat und Tat zur Seite.

##### Обеспечение по старости / Пенсионное страхование

Поздние переселенцы имеют право на получение пенсии по возрасту на основании закона о предоставлении пенсий иностранцам. Поздние переселенцы (§4 Федерального закона о предоставлении пенсий иностранцам) рассматриваются по такому принципу, как будто бы они работали и платили взносы в пенсионное страхование в Германии. Размер пенсии зависит от признанного здесь периода платы взносов, времени освобождения от страховых взносов и некоторых других факторов.

Для поздних переселенцев согласно §7 раздела 2 Федерального закона о предоставлении пенсий иностранцам оценка этого времени не производится; в таких случаях учитывается только время, в течение которого они платили страховые взносы в ФРГ.

Чтобы получить общую информацию, подать заявление на признание вашего рабочего стажа или подать заявление на пенсию по старости, для сирот или овдовевших, обращайтесь пожалуйста в соответствующие организации пенсионного страхования.

Ваш социальный работник/Ваша социальная работница в общезнании поможет Вам в заполнении бланков. Принесите с собой пожалуйста: паспорт, регистрационный документ, документ позднего переселенца, свидетельство о рождении, свидетельство о рождении детей, свидетельство о браке, трудовую и пенсионную книжки. Вы можете заполнить формуляр на медицинскую страховку как пенсионер.

Бывшие рабочие-горняки, имеющие право на пенсию, могут получить информацию в Федеральном обществе по соц. страхованию рабочих-горняков (bei der Bundesknappschaft). Работники этих организаций помогут Вам при заполнении формуляров, а также советом.

### **Arbeit/Arbeitsamt**

Die Arbeitsämter haben folgende Aufgaben:

- Arbeitsvermittlung/-beratung
- Berufsberatung
- Ausbildungsvermittlung
- Förderung der beruflichen Bildung/Umschulung (Sprachkurse für Spätaussiedler, Sprachförderung)
- Leistungen zur Rehabilitation und zur Erhaltung und Schaffung von Arbeitsplätzen
- Eingliederungshilfe für Spätaussiedler (siehe dazu auch „Eingliederungshilfe“)
- Arbeitslosengeld, Arbeitslosenhilfe
- Kindergeld
- Arbeitserlaubnis für Personen nach §8 II BVFG
- Personen unter 27 Jahren (§8 II BVFG) erhalten einen Sprachkurs über Garantiefonds-Richtlinien.

Für alle weiteren Informationen wenden Sie sich bitte an Ihren Sozialarbeiter/ ihre Sozialarbeiterin bzw. an Ihr zuständiges Arbeitsamt.

Die Anschriften der Arbeitsämter finden Sie im anhängigen Adressenteil.

### **Работа/Бюро по трудоустройству**

Бюро по трудоустройству выполняют следующие задачи:

- Консультационные и посреднические услуги
- Профессиональные консультации
- Посредничество в профессиональном образовании
- Финансирование профессионального образования, переквалификация (языковые курсы для поздних переселенцев, содействие изучению языка)
- Платежи по реабилитации и платежи по получению и созданию рабочих мест
- Пособие по интеграции поздним переселенцам (см. «Пособие по интеграции»)
- Платежи по безработице, денежная помощь при безработице
- Пособие на детей (детские деньги) – Разрешение на работу для лиц § 8 II Федерального закона для изгнанных

Лица до 27 лет получают языковые курсы согласно директивам гарантийного фонда.

Для получения дальнейшей информации обращайтесь к Вашему социальному работнику/Вашей социальной работнице в общежитии или в бюро по трудоустройству. Адреса бюро по трудоустройству Вы найдете в приложении «Важные адреса».

### **Berufliche Qualifizierung**

Für Spätaussiedler besteht eine Reihe von Förderungsmöglichkeiten nach dem SGB III (Drittes Buch Sozialgesetzbuch) z.B. Sprachkurse, Maßnahmen der Fortbildung und Umschulung, berufliche Einarbeitung. Beratung erfolgt bei den Arbeitsämtern oder auch bei den Bildungsträgern.

### **Профессиональная квалификация**

На основании третьей книги Социального Кодекса поздним переселенцам предоставляется ряд возможностей для повышения профессиональной квалификации, например, языковые курсы, мероприятия по повышению квалификации и переквалификации, приобретение трудовых навыков. Консультации проводятся в бюро по трудоустройству и в учреждениях по профессиональной подготовке.

### **Eingliederungshilfe**

Spätaussiedler, Ihre Ehegatten und Abkömmlinge im Sinne des § 7 Abs. 2 des Bundesvertriebenengesetzes haben Anspruch auf Eingliederungshilfe, wenn sie in den Aussiedlungsgebieten mindestens fünf Monate in einer Beschäftigung gestanden haben, die im Inland eine versicherungspflichtige Beschäftigung gewesen wäre, bedürftig sind und sich beim Arbeitsamt arbeitslos gemeldet haben. Die Höhe der Eingliederungshilfe hängt von der Steuerklasse ab, in die der Betroffene aufgrund seiner Familienverhältnisse eingruppiert ist.

Siehe dazu: „Erste Wege,“ Punkt Arbeitsamt

### **Пособие по интеграции**

Поздние переселенцы, их супруги и родственники по нисходящей линии согласно § 7 раздел 2 Федерального Закона об изгнанных имеют право на пособие по интеграции, если они проработали не менее 5 месяцев в стране их предыдущего проживания, платили все налоги и эта работа являлась бы в Федеративной Республике Германии работой с обязательной выплатой социального страхования и если они являются нуждающимися, безработными и стали на учет в бюро по трудоустройству. См. «Первые шаги» пункт «Бюро по трудоустройству»

### **Existenzgründung**

Für den Aufbau einer selbständigen Existenz (z.B. im Handwerk, Handel, Arztpraxen und andere selbständige Berufsgruppen) können unterschiedliche Hilfen wie z.B. Darlehen, Prämien, Beteiligungen oder Bürgschaften gewährt werden. Die Gewährung dieser Existenzgründungshilfen erfolgt auf Antrag und ist an bestimmte Voraussetzungen gebunden.

Weitere Informationen erhalten Sie beim Arbeitsamt.

### Открытие собственного дела

Для открытия собственного предприятия (например, в области ремесленных профессий, торговли и других профессиях, открытие частной практики врача) Вам предоставляется разнообразная помощь, например, в виде ссуды, денежной помощи, капиталовложения или поручительства. Данная помощь предоставляется на основании заявления и связана с соблюдением определенных предпосылок. Дальнейшую информацию Вы можете получить в Бюро по трудоустройству по месту жительства

### Krankenversicherung

Alle versicherten Personen können ihre Krankenkasse (auch Ersatzkassen, zum Teil Betriebs- oder Innungskrankenkassen) frei wählen. Zu diesem Personenkreis gehören u.a. Arbeitnehmer (innerhalb bestimmter Einkommensgrenzen), Rentenantragsteller und Rentner (bei bestimmten Versicherungszeiten), Empfänger von Arbeitslosengeld oder -hilfe sowie Eingliederungshilfe.

Da die Krankenkassen unterschiedlich hohe Beiträge festsetzen, lohnt sich ein Vergleich der Beitragssätze.

Wenn Sie von Ihrem Krankenkassenwahlrecht Gebrauch machen, sollten Sie das dem Arbeitsamt bei der Beantragung der Eingliederungshilfe mitteilen (Rentenantragsteller dem Rentenversicherungsträger).

Bei akuten Erkrankungen erhalten Sie bei der AOK einen Bundesbehandlungsschein. Rentner werden über den Rentenversicherungsträgern krankenversichert. Bevor die Sozialhilfe eintritt, versichern Sie sich freiwillig.

Dies können Sie aber nur, wenn Sie schon vorher in einer deutschen Krankenkasse pflichtversichert waren. Die Übernahme des Beitrages können Sie dann beim Landratsamt, Fachbereich: Familie, Jugend und Soziales beantragen.

Wer **weder gesetzlich noch privat** krankenversichert, jedoch bedürftig ist, braucht auf ärztliche Hilfe dennoch nicht zu verzichten. Für den tragen in aller Regel die Sozialämter die Krankheitskosten. Bei der Krankenkasse ist sofort der Sozialversicherungsausweis zu beantragen.

Antragsberechtigte beim Arbeitsamt und Berufstätige haben bei Schwangerschaft Anspruch auf Mutterschaftsgeld, und zwar für 6 Wochen vor und 8 Wochen nach der Geburt.

Nähere Auskünfte erhalten Sie bei Ihrem Sozialarbeiter/Ihrer Sozialarbeiterin und in den Geschäftsstellen der Krankenkassen.

Anschriften der Krankenkassen entnehmen Sie bitte dem Branchenfernsprechbuch unter dem Stichwort „Krankenkassen“.

### Медицинское страхование

Все лица, имеющие медицинское страхование, имеют право на свободный выбор больничной кассы (это касается альтернативных больничных касс и частично производственных больничных касс, а также больничных касс союзов ремесленников).

К таким лицам относятся работающие по найму (в рамках определенного уровня дохода), подавшие заявление на пенсию или пенсионеры (при определенном времени страхования), а также лица, получающие пособие по безработице, помощь по безработице или пособие по интеграции.

В связи с тем, что больничные кассы назначают разные страховые взносы, стоит сравнить их между собой.

Если Вы пользуетесь правом свободного выбора больничной кассы, сообщите об этом в бюро по трудоустройству при подаче заявления на пособие по интеграции или организации пенсионного страхования, если Вы подаете заявление на пенсию. Если Вам срочно нужна врачебная помощь Вы получите в общей больничной кассе (АОК).

федеральный чек для лечения у врача. Пенсионерам предоставляется медицинская страховка через из пенсионную организацию. Прежде чем Вы начнёте получать социальную помощь заполните формуляр на добровольную медицинскую страховку.

Если Вы не старше 25 лет и посещаете языковые курсы то в этот период времени Вы имеете право на семейную страховку.

Если Вы подали заявление на пенсию, то Вы застрахованы 3 месяца по федеральным чекам, которые Вы получите в вашей больничной кассе. После этого Вы автоматически застрахованы через Ваш пенсионный фонд.

Если Вы получаете социальную помощь, то застрахуйтесь добровольно в Вашей больничной кассе. Но Вы случае, это можете только в том случае сделать, если Вы уже былизастрахованы в одной из государственных касс застрахованы. Потом Вы можете подать заявление в Вашем социальном ведомстве на перенятие страховых взносов.

Кто **не в какой больничной кассе не застрахован**, но нуждается во врачебной помощи, не должен отказываться от лечения. За него оплачивает, как правило, социальная организация (Sozialamt) врачебные издержки. Заполните в Вашей больничной кассе немедленно формуляр на паспорт социального страхования (Sozialversicherungsausweis).

Те, кто состоит на учёте в бюро по трудоустройству, или те, кто в настоящее время работает, имеют право во время беременности на материнские деньги, 6 недель до и 8 недель после родов.

Дальнейшую информацию Вы можете получить у Вашего социального работника/Вашей социальной работницы и в отделении больничной кассы. Адреса больничных касс Вы найдете в телефонном справочнике в разделе «Больничные кассы».

### **Sozialhilfe / Grundsicherung**

Sozialhilfe können Personen beantragen, die zwar ihren Rentenanspruch gestellt, aber noch keine Entscheidung darüber erhalten haben; aber auch junge Erwachsene über 18 Jahre, die keinen Anspruch auf Eingliederungshilfe haben (Ablehnungsbescheide des Arbeitsamtes mitbringen!). Personen, die Eingliederungshilfe beziehen, müssen nach deren Ablauf umgehend Sozialhilfe beantragen. Anträge auf Grundsicherung (Personen über 65 Jahren und Jüngere mit dauerhafter Erwerbsminderung) sind vorrangig zu stellen.

### **Социальная помощь/Основное обеспечение**

Социальную помощь могут получать персоны, которые заполнили формуляры на пенсию, но ещё не получили окончательного решения пенсионной организации; а также молодые люди свыше 18 лет, которым не положена помощь по интеграции (принесите с собой доказательство, что бюро по трудоустройству Вам в помощи по

интеграции отказало!). Персоны, которые получают помощь по интеграции, должны после её истечения, срочно заполнить формуляр на социальную помощь. Помощь по „Основному обеспечению“ (Перзоны свыше 65 лет и молодые люди с длительной нетрудоспособностью) идёт перед социальной помощью.

### **Pflegegeld / Pflegeversicherung**

Wer in einer gesetzlichen Krankenversicherung versichert ist, wird in den Versicherungsschutz der sozialen Pflegeversicherung einbezogen.

Pflegebedürftige haben Anspruch auf Sach- und Geldleistungen, deren Höhe sich nach der Schwere der Pflegebedürftigkeit richtet.

Anträge stellen Sie bitte an die Pflegekassen, die bei den Krankenkassen errichtet sind. Angehörige, die sich um Pflegebedürftige kümmern, können bei der Krankenkasse Pflegegeld beantragen. Über die Höhe des Pflegegeldes und andere Hilfemöglichkeiten informieren Sie sich bitte bei der Krankenkasse. Bei fehlender Vorversicherung (5 Jahre) stellen Spätaussiedler ihren Antrag auf Pflegegeld bei Pflegekasse und Sozialamt. Ärztliche Befunde sind mit einzureichen.

### **Пособие по уходу за больными/ Страхование на случай потребности в уходе**

Тот, кто застрахован по закону в больничной кассе, включен в страховую защиту социального страхования на случай потребности в уходе по болезни.

Нуждающиеся в уходе имеют право на материальную помощь и другие виды помощи в зависимости от степени потребности в уходе.

Заявление подаются в кассы, занимающиеся вопросами выплат по уходу нуждающимся, которые созданы при больничных кассах. Получатели социальной помощи подают заявление на выплаты по уходу по болезни в ведомстве по социальным делам (Sozialamt) по месту жительства. Родственники, которые ухаживают дома за больными членами семьи, могут подать заявление в больничной кассе на денежную помощь (Pflegegeld). Существуют и другие виды помощи. Информацию по этому поводу Вы получите в больничной кассе.

## **2. Behörden und Recht**

### **2. Ведомства и право**

#### **Anerkennung von Zeugnissen/Diplomen**

Ihre im Herkunftsland erworbenen Zeugnisse, Schulabschlüsse und andere Befähigungsnachweise sollten Sie sich anerkennen lassen. Welche Behörde für Sie zuständig ist, erfahren Sie von Ihrem Sozialarbeiter/Ihrer Sozialarbeiterin im Übergangwohnheim. Folgende Unterlagen werden benötigt:

- Nachweise über den ständigen Wohnsitz im Landkreis Marburg-Biedenkopf
- Nachweis über Aussiedlereigenschaft (Registriarschein oder Spätaussiedlerbescheinigung)
- Original des jeweiligen Zeugnisses und Fotokopie davon
- Übersetzung der Zeugnisse ins Deutsche durch einen vereidigten Dolmetscher und Fotokopien davon
- Arbeitsbuch mit deutscher Übersetzung im Original und Fotokopie

**a) Schulzeugnisse ( Allgemeinbildung ) Berufsfachschulen und Fachschulen**

(z.B. Altenpfleger, Techniker, Technische Assistenten)

Wo? Staatliches Schulamt, Groß-Gerauer-Weg 3, 64295 Darmstadt, Tel.: 0 651 / 39 20

**b) Anerkennung einer Berufsausbildung**

Facharbeiter- und Gesellenausbildungen, kaufmännische Berufe sowie darauf aufbauende Fortbildungsabschlüsse.

Wo? Industrie- und Handelskammer, IHK Kassel, Kurfürstenstr. 9, 34117 Kassel, Tel.: 0 561 / 78 91 292

**c) Gesundheitsberufe**

z.B. Apotheker, Diätassistent, Hebamme, Krankenschwester und Krankenpfleger, Lebensmittelkontrolleur, Logopäden, Medizinisch- technischer Assistent, Masseur und Krankengymnast.

Wo? Regierungspräsidium Gießen, Postfach 10 08 51, 35388 Gießen, Tel.: 0 641 / 30 30

**d) Hochschulausbildungen, akademische Grade**

Wo? Hessisches Ministerium für Wissenschaft und Kunst, Postfach 3260, 65022 Wiesbaden, Tel.: 0 611 / 32 33 54 oder 0 611 / 32 33 52

**e) Lehramtsstudium (ausländische Lehrerausbildungen)**

Wo? Amt für Lehrerausbildung, Stuttgarterstr. 18-24, 60329 Frankfurt, Tel.: 0 69 / 38 98 93 58

**Признание аттестатов/дипломов**

Аттестаты, свидетельства об окончании школы и другие удостоверения о приобретенной квалификации, полученные Вами в стране, из которой Вы приехали, должны быть в Германии признаны. Какое ведомство за это отвечает, Вы узнаете у Вашего социального работника/ Вашей социальной работницы. Необходимы следующие документы:

- свидетельство о постоянном месте жительства в на земле Marburg-Biedenkopf (как правило, удостоверение личности или временное удостоверение личности),
- свидетельство о статусе переселенца (регистрационное свидетельство или удостоверение позднего переселенца),
- оригинал соответствующего свидетельства/аттестата и фотокопия,
- перевод свидетельства на немецкий язык, выполненный присяжным переводчиком, и его фотокопия,
- трудовая книжка в оригинале с немецким переводом и фотокопия с них.

**a) Свидетельства об окончании школы (общее образование)**

Профессионально-технические и профессиональные училища (например, ухаживающий за престарелыми, техник , технические ассистенты)  
Где? Staatliches Schulamt, Groß-Gerauer-Weg 3, 64295 Darmstadt, Tel.: 0 651 / 39 20

**б) Признание профессионального образования**

Квалифицированные рабочие и помощники, специалисты по торговле, а также связанные с ними свидетельства о повышении квалификации.

Где? Industrie- und Handelskammer, IHK Kassel, Kurfürstenstr. 9, 34117 Kassel,  
Tel.: 0 561 / 78 91 292

### **в) Медицинские профессии**

например, аптекарь, ассистент диетолога, акушер, медицинская сестра, санитар, контролер пищевых продуктов, логопед, медицинско-технические ассистенты, массажисты и специалисты по лечебной гимнастике.

Разрешение на занятие профессией для врачей и стоматологов, ветеринаров и фармацевтического персонала:

Где? Regierungspräsidium Gießen, Postfach 10 08 51, 35388 Gießen,  
Tel.: 0 641 / 30 30

### **г) Высшее образование, ученые степени**

Где? Hessisches Ministerium für Wissenschaft und Kunst, Postfach 3260, 65022 Wiesbaden, Tel.: 0 611 / 32 33 54 oder 0 611 / 32 33 52

### **д) Высшее педагогическое образование, полученное за пределами Германии**

Где? Stuttgarterstr. 18-24, 60329 Frankfurt,  
Tel.: 069 / 38 98 93 58

### **Bürgerberatung**

In den Rathäusern der Städte und Gemeinden werden Sie ausführlich beraten. Hier können Sie Anträge auf verschiedene Leistungen stellen und Beratung in den vielfältigen Problemen des alltäglichen Lebens erhalten. Außerdem gibt eine Vielzahl von Broschüren Auskunft. Beraten werden Sie auch im Büro des Übergangwohnheimes und im Landratsamt, Fachbereich: Familie, Jugend und Soziales, Fachdienst Grundsicherung, Kriegsopferfürsorge und Flüchtlingsdienst.

### **Консультации для граждан**

В районных и городских администрациях Вы найдёте нужную Вам информацию. Здесь Вы сможете заполнить Формуляры на различные виды помощи и получить информацию при всевозможных проблемах повседневной жизни. Кроме того здесь вы найдёте многочисленные информационные брошюры. Советы и информацию Вы получите также в бюро вашего общежития или в организации для беженцев в районном управлении.

### **Einladung (besuchsweise auf Zeit)**

Wenn Sie Ihre Verwandten aus den ehemaligen Ostblockländern zu einem Besuch einladen wollen, müssen Sie bei der Ausländerbehörde im Landratsamt, einen Antrag auf Erteilung einer Einreisegenehmigung stellen. Dem Antrag sind Personalausweis, Verdienstbescheinigung, 2 Passbilder und der Krankenversicherungsabschluss der eingeladenen Personen beizufügen. Sie verpflichten sich durch Abgabe einer Erklärung, für den Unterhalt des Gastes aufzukommen. Diese Einladung ist nicht zu verwechseln mit dem sog. «Wysow»

**Приглашение ( временный визит)**

Если Вы хотите пригласить в гости родственников из стран бывшего Восточного блока, Вам необходимо, в организации по делам иностранцев (bei der Ausländerbehörde) вашего районного управления, подать заявление на выдачу разрешения на въезд. Кроме заявления Вам необходимо предоставить удостоверение личности, свидетельство о заработке, 2 фотографии на паспорт и документ о заключенной медицинской страховке для приглашенных лиц. В письменном заявлении Вы обязуетесь обеспечить содержание Вашего гостя. Это приглашение нельзя путать с так называемом «вызовом».

**Wyso (Anforderung / Einladung)**

Spätaussiedler aus den Staaten der ehemaligen Sowjetunion, die ihren Aufnahmebescheid vom BVA Köln erhalten haben, müssen zum Zweck der endgültigen Umsiedlung den dortigen Behörden dieses Dokument vorlegen. Erst dann erhalten sie den erforderlichen Reisepass und die Genehmigung zur einmaligen Ausreise. Im Landkreis Marburg-Biedenkopf wird das erforderliche Formular von der Suchdienststelle des Deutschen Roten Kreuzes in Marburg ausgegeben. Die „Wyso- Bescheinigung“ dient ausschließlich zur Vorlage bei den Behörden im ausländischen Herkunftsland und entfaltet daher keinerlei Rechtswirkungen gegenüber deutschen Behörden.

**Вызов**

Поздним переселенцам из стран бывшего Советского Союза, получившим подтверждение из BVA Koeln, для окончательного переселения, необходимо предъявить местным органам этот документ. Только после этого они получают необходимый загранпаспорт и разрешение на одноразовый выезд. В районе Marburg-Biedenkopf данный формуляр выдается в бюро поисковой службы организации красного креста города Марбурга.

«Свидетельство-вызов» предназначается исключительно для предъявления в органах иностранного государства и не имеет никакого правового действия по отношению к немецким ведомствам.

**Führerschein**

Spätaussiedler, die in ihrem Herkunftsland einen Führerschein für ein Kraftfahrzeug erworben haben, können diesen auf Antrag, nach Ablegung einer Fahrprüfung in Theorie und Praxis, in eine deutsche Fahrerlaubnis umschreiben lassen. Die Antragstellung muss innerhalb von 3 Jahren erfolgen. Es darf maximal 1/2 Jahr mit dem ausländischen Führerschein gefahren werden.

Der Antrag ist bei der Fahrerlaubnisbehörde im Landratsamt zu stellen.

Wer erstmals einen Führerschein erwerben will, muss erst eine Fahrschule besuchen.

**Водительское права**

Поздние переселенцы, получившие водительские права в стране, откуда они приехали, имеют возможность при подаче заявления и после сдачи теоретического и практического экзамена заменить свои водительские права на немецкие. Заявление разрешается подавать в течение 3 лет после переселения. С привезенными иностранными правами разрешается ездить максимально полгода.

Заявление подается в бюро водительских прав вашего районного управления. Кто впервые хочет получить водительские права должен обратиться в школу вождения.

### **Namensführung/Änderung**

Mit dem am 1. Januar 1993 in Kraft getretenen Kriegsfolgenbereinigungsgesetz (KfBG) haben gem. § 94 BVFG neuer Fassung Vertriebene und Spätaussiedler, deren Ehegatten und Abkömmlinge, die Deutsche im Sinne des Artikels 116 Abs. 1 Grundgesetz sind, die Möglichkeit, durch Erklärung, die öffentlich beglaubigt oder beurkundet werden muss (Gebühren und Auslagen werden nicht erhoben):

1. Bestandteile ihres Namens abzulegen, die im deutschen Namensrecht nicht vorgesehen sind (z.B. den sogenannten Vatersnamen)
2. die männliche Form ihres Familiennamens anzunehmen, wenn dieser nach dem Geschlecht oder dem Verwandtschaftsverhältnis sprachlichen Abwandlungen unterliegt,
3. eine deutschsprachige Form ihres Familiennamens oder ihrer Vornamen anzunehmen; gibt es eine solche Form des Vornamens nicht, so können Sie neue Vornamen wählen.

Die Erklärung über die Namensführung kann gegenüber dem Bundesverwaltungsamt im Verteilungsverfahren – also bei Ankunft in der jeweiligen Bundesaufnahmeeinrichtung – oder unter Vorlage Ihres Registrierscheines und Ihrer Spätaussiedlerbescheinigung gegenüber dem Standesbeamten ihres Wohnortes abgegeben werden. (Rathaus)

### **Имя и фамилия/Изменение**

Согласно с Законом о порядке урегулирования ущерба, нанесенного войной (KfBG), вступившим в силу 1 января 1993 года, в соответствии с § 94 Федеральным Законом об изгнанных в новой редакции (BVFG) изгнанные и переселенцы, их супруги и родственники по нисходящей линии, являющиеся немцами на основании ст. 116, абз. 1 Основного закона Германии, путем подачи официально заверенного или засвидетельствованного заявления бесплатно имеют возможность:

1. Отказаться от частей имени, которые чужды немецким нормам присвоения имени (например, от отчества),
2. Воспользоваться принятой здесь формой мужского рода в фамилии, если фамилия изменяется по родам,
3. Принять немецкоязычную форму фамилии или имени; в случаях отсутствия в немецком языке подходящей формы имени Вы можете выбрать другое имя.

Заявление на изменение имени может быть подано в Федеральное административное ведомство в ходе распределения, т.е. при прибытии в соответствующий федеральный пункт приема, или при предъявлении регистрационного свидетельства или Вашего удостоверения позднего переселенца работнику ЗАГСа по месту жительства (Ваше городское управление).

### **Personalausweis / Reisepass**

Die Meldebehörde ihres Ortes (Rathaus) stellt Ihnen auf Antrag nach Vorlage des Registrierscheines bzw. der Spätaussiedlerbescheinigung deutsche Ausweispapiere aus. Mit Einreichen aller Unterlagen (Antrag, Geburtsurkunde, Lichtbilder) wird eine Gebühr fällig. Wenn Sie beabsichtigen, Besuche im Herkunftsgebiet zu machen, sollten

Sie sich auch einen deutschen Reisepass erstellen lassen. In eiligen Fällen können vorläufige Papiere angefertigt werden.

Wo? Örtliches Rathaus

### **Удостоверение личности /заграничный паспорт**

Адресный стол Вашего места жительства выдаст Вам, при заполнении Вами соответствующих формуляров и при предъявлении Вами удостоверения позднего переселенца или регистрационных документов, немецкое удостоверение личности. При сдаче документов (формуляр, свидетельство о рождении, фотографии) нужно платить деньги. Если Вы намереваетесь поехать на родину закажите также немецкий заграничный паспорт. В срочных случаях можно получить временное удостоверение личности.

Где? Городские или районные власти.

### **Rechtsberatung**

Eine Rechtsberatung können alle Bürger bei den Rechtsberatungsstellen der Stadt-, Gemeinde- oder Landkreisverwaltung, Abteilung Sozialwesen, und Amtsgerichten sowie bei der Verbraucherzentrale einholen.

Wenn Sie über ein geringes Einkommen verfügen, können Sie nach dem Beratungshilfegesetz auch den Rat und die Hilfe eines Rechtsanwaltes in Anspruch nehmen. Hierzu muss beim zuständigen Amtsgericht ein Antrag auf Gewährung der Beratungskostenhilfe gestellt werden.

Darüber hinaus besteht die Möglichkeit, gegen Gebühr eine außergerichtliche, persönliche Rechtsberatung bzw. Rechtsbesorgung zu erhalten. Anschrift: siehe Verbraucherfragen/ Verbraucherzentrale.

### **Юридическая консультация**

Юридическую консультацию можно получить в юридических консультациях при районных администрациях, в отделе социальных вопросов, в участковых судах, а также в Центре для потребителей.

В случае, если у Вас низкий доход, Вы имеете право в соответствии с Законом о консультационной помощи, на помощь адвоката. Для этого Вам необходимо в участковом суде по месту жительства подать заявление на консультационную помощь. В Центре потребителей Вы можете получить юридическую консультацию по телефону. Кроме того у Вас есть возможность получить внесудебную индивидуальную платную юридическую консультацию. Адрес: см. «Вопросы потребителей/Центр потребителей».

### **Schwerbehinderung**

Die Anerkennung einer Schwerbehinderung (Schwerbehindertenausweis) erfolgt auf Antrag. Diesen stellen Sie beim Versorgungsamt in Marburg. Erkundigen Sie sich vorher nach allen notwendigen Unterlagen. Persönliche und telefonische Auskünfte erhalten Sie vom Versorgungsamt. Bei Schwerbehinderung besteht ein Anspruch auf Rehabilitationsmaßnahmen seitens des Arbeitsamtes. Darüber hinaus gibt es in Ihrer Stadt/Gemeinde Beratungsstellen für behinderte Erwachsene, Jugendliche und Kinder.

Bitte erfragen Sie die für Sie zuständige Beratungsstelle bei Ihrer Stadt- und Gemeindeverwaltung ( Anschrift im Adressenteil ).

Wo? Versorgungsamt Marburg, Robert-Koch-Str.17, 35037 Marburg

### **Инвалидность**

Для признания инвалидности необходимо подать заявление в отдел по вопросам социального обеспечения (Versorgungsamt). Предварительно узнайте, какие документы Вам необходимо предъявить. Там же Вы можете получить информацию лично и по телефону. При инвалидности Вам положены мероприятия, которые оплачиваются бюро по трудоустройству, для восстановления Вашей работоспособности. Кроме того в Вашем районе или городе существуют консультативные отделы специально для взрослых инвалидов и детей-инвалидов. Информацию о консультативном отделе Вы можете получить в районной администрации. (адрес см. «Важные адреса» ).

### **Spätaussiedlerbescheinigung**

Die rechtliche Anerkennung als Spätaussiedler wird durch die Spätaussiedlerbescheinigung gem. § 15 Abs. 1 Bundesvertriebenengesetz (BVFG) dokumentiert. Sie ist Voraussetzung für folgende Ansprüche und Vergünstigungen:

- \* Pauschale Eingliederungshilfe (§ 9 BVFG)
- \* Anspruch auf einen Sprachkurs
- \* Anerkennung der beruflichen Ausbildungs- und Arbeitszeiten im Herkunftsland für die Rentenversicherung
- \* Leistungen des Arbeitsamtes und der Rentenversicherung
- \* Existenzgründung
- \* Die Bearbeitung der Anerkennung von Schulzeugnissen und Berufsabschlüssen
- \* Kindergeld
- \* Erziehungsgeld
- \* Unterhaltsvorschuss

Wo? Landratsamt, Fachbereich: Familie, Jugend und Soziales,  
Fachdienst: Grundsicherung, Kriegsofopferfürsorge und Flüchtlingsdienst.

### **Удостоверение позднего переселенца**

Юридическим подтверждением статуса позднего переселенца является получение удостоверения, подтверждающего статус в соответствии с § 15 абз. 1 Федерального закона об изгнанных (BVFG). Данное удостоверение является предпосылкой для предоставления Вам следующих прав и льгот:

- \* паушальное пособие по интеграции (§ 9 Федерального закона об изгнанных)
- \* Право на посещение языковых курсов
- \* признание времени профессионального обучения и трудового стажа страны, из которой Вы приехали; понадобится для пенсии
- \* открытие собственного дела (ZAB)
- \* денежной помощи по интеграции от биржы труда
- \* детские деньги
- \* пособие по воспитанию ребёнка

\*аванс государства на воспитание ребёнка  
Где? См. Выше

### **Pauschale Eingliederungshilfe (Kommandanturgeld) nach § 9 II BVFG**

Wer als Spätaussiedler aus den Staaten der ehemaligen Sowjetunion nach dem 31.12.1992 eingereist ist, erhält auf Antrag eine pauschale Eingliederungshilfe. Für Personen, die vor dem 01.04.1956 geboren sind, beträgt die Leistung 2045,17 Euro. Sie erhöht sich auf 3067,75 Euro, wenn das Geburtsjahr des Berechtigten vor dem 01.01.1946 liegt.

### **Одноразовая помощь по интеграции (Коммандатурские деньги) по § 9 II Федерального Закона о бежанцах**

Тот, кто как поздний переселенец из государств бывшего советского союза после 31.12.1992 приехал, получает, после заполнения соответствующих формуляров, одноразовую помощь по интеграции. Для тех, кто родился перед 01.04.1956, помощь составляет 2045,17 Euro. И она возрастает до 3067,75 Euro если получитель родился до 01.01.1946.

### **Wohnortzuweisungsgesetz**

Die gleichmäßige Verteilung der neu einreisenden Spätaussiedler soll eine sachgerechte Betreuung gewährleisten und die Chancen und Startbedingungen aller Spätaussiedler verbessern. Wer sich gegen die Entscheidung des Bundesverwaltungsamtes in einem anderen Land niederlässt, erhält dort keine Eingliederungshilfe, Sprachförderung oder laufende Hilfe zum Lebensunterhalt. Die Wohnortfestlegung, die für drei Jahre gilt, entfällt, wenn der Spätaussiedler außerhalb des Landkreises Wohnung und Arbeit (nicht nur vorübergehend!) nachweisen kann, d.h. wenn er dauernd unabhängig von Leistungen des Arbeitsamtes und des Landratsamtes, Fachbereich: Familie, Jugend und Soziales sein wird.

### **Закон о назначении места жительства**

Равномерное распределение новоприбывающих переселенцев должно обеспечить предоставление им своевременной и наиболее полной помощи и улучшить шансы и начальные условия для переселенцев. Тому, кто, несмотря на решение Федерального административного ведомства, поселится в другом месте, не будет предоставлено ни пособие по интеграции, ни языковые курсы, ни помощь на проживание.

Назначение места жительства, которое действительно 3 года, теряет силу, если поздний переселенец предоставит доказательства того, что в другом месте он нашел жилплощадь и работу (постоянную), т.е. докажет, что он независим от помощи бюро по трудоустройству или помощи социальной организации.

### **Betreuung**

Betreuung bedeutet die Interessen und Bedürfnisse eines Menschen dort zu vertreten, wo dieser es selbst nicht kann (Vermögensfragen, Wohnungsangelegenheiten, Gesundheitsfürsorge u.a.). Vom Gesetz her soll den Betroffenen bei einem größtmöglichen Maß an Selbstbestimmung Schutz und Fürsorge gewährleistet werden. Wie Sie einen Betreuer/ eine Betreuerin erhalten können, erfahren Sie auf dem zuständigen Amtsgericht.

**Опёка**

Опёка означает, что интересы и потребности человека защищены в тех вопросах, которые он сам не в состоянии решить (Вопросы о денежных делах, заботы связанные с квартирой или здоровьем и.д. ). Закон подразумевает нуждающемуся, при полном праве на сопорешение, как можно больше защиты и поддержки. Суд первой инстанции (Amtsgericht) даст Вам по вопросам опекуства всю необходимую информацию.

**3. Familie****3. Семья****Erziehungsgeld // Пособие на воспитание ребёнка**

Das Erziehungsgeld beträgt 307,- € monatlich und wird bis zur Vollendung des 24. Lebensmonats gewährt, wenn während des Bezugszeitraumes keine oder keine volle Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Erziehungsgeld wird maximal für zwei Monate rückwirkend gezahlt. Es sollte deshalb sofort nach der Geburt des Kindes beantragt werden. (Geburtsurkunde vorlegen!)

Wo? Versorgungsamt Marburg, Robert-Koch-Str.17, 35037 Marburg

**Unterhaltsvorschuss (UVG)**

Alleinerziehende (nicht nur vorübergehend getrennt lebend) mit Kindern unter 12 Jahren haben unter bestimmten Voraussetzungen Anspruch auf UVG-Leistungen.

Wo? Im Landratsamt, Fachbereich: Familie, Jugend und Soziales.

**Пособие для воспитания ребенка**

Пособие для воспитания ребенка составляет 307,- € в месяц и выплачивается в течение 24 месяцев в случае, если мать/отец в течение этого периода не работают или работают на полставки. Пособие для воспитания ребенка выплачивается задним числом максимально за два месяца. Поэтому сразу же после рождения ребёнка заполните формуляр на пособие для воспитания. (приложите пожалуйста свидетельство о рождении ребёнка!).

Где? Организация социального обеспечения См. выше  
наАванс на воспитания ребенка

Родители одиночки (живущие продолжительно отдельно от бывшего супруга ) с детьми до 12 лет имеют, при определённых наусловиях, право на Аванс по воспитанию ребенка.

Где? Организация молодёжи в городском или районном управлении

**Konfliktsituationen / Probleme**

Bei auftretenden Familienkonflikten, Notsituationen und Erziehungsschwierigkeiten können Sie sich an die Beratungsstellen der karitativen Verbände (siehe Wegweiser

„Beratungsstellen“) sowie den Sozialarbeiter/die Sozialarbeiterin im Übergangwohnheim wenden bzw. an den Fachbereich: Familie, Jugend und Soziales im Landratsamt. Gewalt in der Familie ist strafbar. Im Notfall kann Anzeige bei der Polizei erstattet werden; Frauen können (zusammen mit ihren Kindern) Zuflucht in den örtlichen Frauenhäusern finden.

### **Конфликтные ситуации /Проблемы**

В случае конфликтных ситуаций в семье, трудностей в воспитании детей и в кризисных ситуациях, как женщины так и мужчины, могут обратиться в консультативные отделы благотворительных союзов (см. Путеводитель «Консультативные отделы»), а также к Вашему социальному работнику /Вашей социальной работнице в общежитии или в организацию молодёжи в городском или районном управлении. Насилие в пределах семьи карается законом. В случае необходимости подайте заявление в полицию; Женщины могут (вместе с детьми) найти убежище в женском доме.

### **Kinder: Wichtige Einrichtungen**

Zur **Gesundheitsvorsorge** Ihres Kindes wenden Sie sich an Ihren Haus- bzw. Kinderarzt. Auch bei den Krankenkassen kann erfragt werden, welche Untersuchungen durchzuführen sind

**Jugendgemeinschaftswerke** helfen jungen Aussiedlern bei all ihren Sorgen und Problemen. Zu den vielen Angeboten der Jugendgemeinschaftswerke zählen: Sprachkurse, Nachhilfe für Deutsch, Englisch und Mathematik, berufsbezogene Bildungsarbeit, Wochenendfahrten und Seminare u.a.

Wo? Jugendgemeinschaftswerk IB Marburg, Bahnhofstr.26 A, 35037 Marburg  
Tel. 0 64 21 / 68 18 89.

Außerhalb des Landkreises erfahren Sie die für Ihren Bereich zuständige Adresse von der : Bundesarbeitsgemeinschaft Jugendsozialarbeit Bonn, -Jugendaufbauwerk- , Kennedyallee 105-107, 53175 Bonn, Tel.: 0 228 / 95 96 80

### **Дети: Важные организации**

По вопросам профилактических обследований Вашего ребенка Вам следует обратиться к Вашему домашнему или детскому врачу. Также Вы можете проинформироваться в Вашей медицинской кассе по вопросам профилактических обследований для Вашего ребенка.

**Объединённые организации молодёжи** помогут Вам со всеми вашими проблемами с Вашим ребёнком. Они предоставляют курсы по обучению языков, например немецкого или английского, помогают по математике, работают и над профессиональной подготовкой учащихся, организуют различные поездки и семинары.

Где? Jugendgemeinschaftswerk IB Marburg Bahnhofstr.26 A, 35037 Marburg,  
Tel. 0 64 21 / 68 18 89 Адрес для вашего района ответственных Объединённых организаций молодёжи Вы сможете узнать по адресу: Bundesarbeitsgemeinschaft Jugendsozialarbeit Bonn, -Jugendaufbauwerk- , Kennedyallee 105-107, 53175 Bonn, Tel.: 0 228 / 95 96 80

## Kindergeld

Kindergeld wird für Kinder gezahlt, die sich in der Bundesrepublik Deutschland aufhalten. Das Kindergeld beträgt monatlich: für das erste, zweite und dritte Kind jeweils 154,- €, für das vierte und jedes weitere Kind 179,- €. Im Gegensatz zum Erziehungsgeld wird das Kindergeld unabhängig vom Einkommen gezahlt. Das Kindergeld beantragen Sie in der Familienkasse Ihres zuständigen Arbeitsamtes (Anschrift siehe im Adressenteil).

### Пособие на детей

выплачивается детям, проживающих в Федеративной Республике Германии. Размер пособия на детей составляет: 154,- € в месяц на первого и второго и третьего ребенка, 179,- € на четвертого и на каждого последующего. Заявление на пособие на детей подается в семейную кассу бюро по трудоустройству по месту жительства ( Адрес см. «Важные адреса»).

## Nachhilfeunterricht

Für Spätaussiedlerkinder besteht die Möglichkeit, an Nachhilfeunterricht teilzunehmen. Ziel der Nachhilfe ist die bessere Bewältigung der Hausaufgaben, die Förderung von einzelnen Fächern sowie die Erweiterung der Deutschkenntnisse. Nachhilfeunterricht wird in Schulen angeboten, von den Eltern beantragt und durch die Schulleitung befürwortet. Jüngere Spätaussiedler werden aus dem Garantiefonds des Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und Jugend gefördert, wenn besondere Probleme vorliegen oder die schulische Integration ohne zusätzliche Förderung zu scheitern droht. Die Förderung erstreckt sich auf die außerschulische Nachhilfe in Gruppen, ausnahmsweise auch als Einzelunterricht.

### Дополнительные занятия

Для детей поздних переселенцев существует возможность принимать участие в дополнительных занятиях. Цель дополнительных занятий: помощь в выполнении домашних заданий, углубленное изучение отдельных предметов, а также улучшение знаний немецкого языка. Дополнительные занятия предлагаются в школах. Родителям необходимо подать на них заявление и руководство школы должно дать своё разрешение. Если у ребёнка существуют какие-то особенные школьные проблемы, например если школьная интеграция без дополнительных занятий невозможна, то Вам могут выделить ещё и внешкольные дополнительные занятия (занятия в группах или по одному), которые оплачиваются министерством для семьи, старых людей, женщин и молодёжи.

## 4. Jugendliche

Jugendliche sind in besonderer Weise von den veränderten Lebensbedingungen betroffen. Um sich schrittweise in die neue Lebenswelt einfinden zu können, werden junge Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler im Alter von 14 bis 27 Jahren bei ihrer gesellschaftlichen, schulischen und beruflichen Eingliederung beraten und betreut. Dies geschieht durch Jugendgemeinschaftswerke, Beratungsstellen und Betreuungsdienste (Berufsschule und Fachbereich Familie, Jugend und Soziales im Landratsamt).

Jugendliche ab 16 Jahren können von den Eltern beim Arbeitsamt zum Sprachkurs angemeldet werden. Darüber hinaus bestehen weitere Möglichkeiten eines Sprachkurses über Garantiefonds. Auch Kinder, für die eine Schule die Notwendigkeit zusätzlicher außerschulischer Förderung bescheinigt, können einen Antrag auf Förderung stellen.

Wo? Im Landratsamt, Fachbereich: Familie, Jugend und Soziales.

#### **4. Молодежь**

Молодых людей особенно затрагивает переезд и изменение условия жизни. Чтобы шаг за шагом найти свое место в новых условиях, молодым переселенцам в возрасте от 14 до 27 лет в процессе их общественной, школьной и профессиональной интеграции оказываются помощь и консультации.

Консультация осуществляется центрами опеки молодежи, консультативными отделами и службами (профессиональные школы и организация молодежи в городском или районном управлении).

Молодые люди с 16 лет могут родителями определиться, через бюро по трудоустройству, на языковые курсы. Кроме того они имеют возможность на языковые курсы на основаниях гарантийного фонда. Также дети, для которых школы определили необходимость дополнительных внешкольных занятий, могут подать заявление на денежную помощь.

Где? Бюро по стипендиям в в городском или районном управлении.

#### **Ausbildungsförderung (BAföG)**

Wenn Sie eine schulische oder berufliche Ausbildung planen, haben Sie unter bestimmten Voraussetzungen Anspruch auf Leistungen nach dem Bundesausbildungsförderungsgesetz (BAföG) oder dem SGB III (Drittes Buch Sozialgesetzbuch).

Ausbildungsförderung kann aber prinzipiell nur geleistet werden, wenn der Auszubildende bei Beginn der Ausbildung nicht älter als 30 Jahre ist.

Zusätzlich dazu gibt es die Möglichkeit der Förderung durch den Garantiefonds oder die Otto-Benecke-Stiftung. Dies bezieht sich in der Regel auf die Hochschulabsolventen, Abiturienten oder bestimmte berufsbedingte Sprachförderung.

Welche der Förderungsarten für Sie zutrifft, richtet sich nach Ihren persönlichen Voraussetzungen. Näheres dazu erfahren Sie von Ihrem Sozialarbeiter/Ihrer Sozialarbeiterin im Übergangwohnheim, den Arbeitsämtern sowie von den Bildungsträgern.

#### **Содействие получению образования**

Если Вы планируете получение школьного или профессионального образования, то при определенных условиях, Вы имеете право на пособие в соответствии с Федеральным Законом о содействии образованию (BAföG) или Социальным кодексом (SGB Книга III). BAföG платиться только лицам, чей возраст при поступлении на учёбу не превышает 30 лет.

Дополнительно к этому существует возможность получить консультацию и содействие через Гарантийный Фонд в Обществе им. Отто Бенеке. Это касается области высшего и среднего специального образования, а также специальных учебных курсов. Какая форма содействия получению образования подходит Вам,

зависит от Ваших личных предпосылок. Подробную информацию Вы можете получить у Вашего социального работника/Вашей социальной работницы в общежитии, а также в бюро по трудоустройству или организациях, проводящих обучение.

### **Otto- Benecke- Stiftung e.V.**

Durch die Bundesregierung finanziert, führt die Otto- Benecke- Stiftung e.V. Bildungsmaßnahmen für ausgesiedelte Studienbewerber, Studenten und Hochschulabsolventen durch. Die in Bonn ansässige Stiftung vergibt Stipendien an Spätaussiedler, Kontingentflüchtlinge und Asylberechtigte, die im Herkunftsland unmittelbar vor Studienbeginn oder bereits mitten im Studium standen. Sie kümmert sich auch um Hochschulabsolventen, die nicht älter als 50 Jahre sind, die zur Ausübung ihres Berufes aber eine Fortbildung benötigen, oder deren Abschluss in Deutschland nicht anerkannt wird. Der Antrag auf Förderung muss innerhalb eines Jahres nach Ausstellung der Spätaussiedlerbescheinigung gem. § 15 BVFG gestellt werden. Weitere Informationen erfahren Sie bei Ihrem Sozialarbeiter/Ihrer Sozialarbeiterin oder unmittelbar bei der Stiftung selbst.

Wo? Otto- Benecke- Stiftung e. V., Kennedyallee 105-107, 53175 Bonn,  
Tel.: 0 228 / 81 630

### **Фонд им. Отто Бенек**

Финансируемый Федеральным правительством Фонд им. Отто Бенек проводит учебные курсы для молодых переселенцев: абитуриентов, студентов, выпускников ВУЗа, а также выпускников высших учебных заведений не старше 50 лет, которым для осуществления их профессий нужна повышенная квалификация или чье образование не признано. Этот, в Бонне находящийся фонд, помогает поздним переселенцам, иностранцам и бежанцам. Заявление на содействие получению образования или пособия необходимо подать в течение года после получения удостоверения позднего переселенца в соответствии с § 15 Федерального Закона об изгнанных.

Дальнейшую информацию можно получить у Вашего социального работника/Вашей социальной работницы в общежитии или непосредственно в Где? Otto- Benecke- Stiftung e.V., Kennedyallee 105-107, 53175 Bonn,  
Tel.: 0 228 / 81 630

### **Studienberatung**

Für alle Studienbewerber ist eine Studienberatung empfehlenswert. Sie können Informationen über Zulassungsvoraussetzungen, Studieninhalte und -dauer, Praktika und Finanzierungsmöglichkeiten erhalten. Es gibt zwei verschiedene Zulassungsmöglichkeiten: 1) direkt über die Hochschule; 2) über die ZVS (Zentrale Vergabestelle für Studienplätze, Sonnenstraße 171, 44137 Dortmund). Eine allgemeine Beratung erteilt unter anderem die Otto- Benecke- Stiftung e.V., oder Sie informieren sich direkt an der Hoch- bzw. Fachhochschule ihrer Wahl. Die Anerkennung von erbrachten Studienleistungen (absolvierte Semester im Herkunftsland) erfolgt durch den jeweils zuständigen Fachbereich der Hochschule.

### **Консультации для абитуриентов**

Всем абитуриентам рекомендуется посетить консультацию для абитуриентов. Вы можете получить информацию об условиях поступления, продолжительности и содержании учебного процесса, о практике и возможностях финансирования. Существуют две возможности поступления: 1) непосредственно в учебном учреждении; 2) Через ZVS (Центральное место распределения учебных мест, Sonnenstraße 171, 44137 Dortmund). Общую консультацию проводит Фонд им. Отто Бенке, или Вы можете обратиться непосредственно в ВУЗы. Признание академических лет (семестры, которые Вы закончили в стране, из которой Вы приехали) осуществляется соответствующим факультетом ВУЗа.

### **Wehrpflicht**

Spätaussiedler aus den Staaten des früheren Warschauer Paktes werden gem. § 41 des Wehrpflichtgesetzes erst dann wehrpflichtig, wenn sie zwei Jahre als deutsche Staatsangehörige in der Bundesrepublik Deutschland leben. Im Rahmen der Musterung wird festgestellt, ob sie wehrdienstfähig sind. Diese Regelung trägt der Situation Rechnung, sich in einem neuen Land mit anderen Sozialstrukturen und Verhältnisweisen zurechtzufinden. Nähere Auskünfte erteilt das: Kreiswehrrersatzamt in Wetzlar: Spilburgstraße 6, 35578 Wetzlar, Tel.: 0 641 / 941-0

### **Воинская обязанность**

Поздние переселенцы из стран бывшего Варшавского договора согласно § 41 Закона о воинской обязанности становятся военнообязанными через два года после проживания на территории Германии в качестве граждан ФРГ. В ходе медицинского освидетельствования проверяется пригодность военнообязанного к военной службе. Данное положение учитывает ситуацию, что молодым людям нужно время чтобы ознакомиться с социальными структурами и формами поведения и адаптироваться в новой стране. Дальнейшая информация: Военно-призывное управление в Wetzlar: Spilburgstraße 6, 35578 Wetzlar, Tel.: 0641 / 941-0

### **Zivildienst**

Für jeden wehrpflichtigen jungen Mann in Deutschland besteht die Möglichkeit, den Kriegsdienst mit der Waffe gem. GG Art. 4 Abs. 3 Satz 1 zu verweigern. Sie sind berechtigt, an das Kreiswehrrersatzamt oder das Bundesamt für den Zivildienst in Köln einen Antrag auf Wehr- und Kriegsdienstverweigerung zu stellen. Ein anerkannter Kriegsdienstverweigerer hat seinen Dienst in dafür vorgesehenen Zivildienststellen zu leisten. Nähere Informationen erteilt Ihnen das Kreiswehrrersatzamt. Darüber hinaus besteht noch die Möglichkeit, **Ersatzdienst als Helfer im Katastrophendienst** zu leisten.

### **Гражданская альтернативная служба**

У каждого военнообязанного молодого человека в Германии существует возможность согласно с Основным Законом Федеративной Республики Германия ст. 4 абз. 3 пред. 1 отказаться от несения военной службы с оружием в руках. У Вас есть право подать заявление в Kreiswehrrersatzamt или в Bundesamt für den Zivildienst in Köln. Лицо, признанное отказавшимся нести военную службу с оружием в руках ,

может отбыть свою воинскую обязанность путем прохождения гражданской службы.

Дальнейшую информацию Вы можете получить в Военно-призывном управлении

Кроме того существует возможность пройти службу в аварийных командах/бригадах, проводящих спасательные работы.

## 5. Sprachkompetenz

### 5. Знания языка

#### Sprachkurs

Spätaussiedler, ihre Ehegatten und erwachsenen Kinder im Sinne des § 7 Abs. 2 des Bundesvertriebenengesetzes, die einen ganztägigen Deutsch- Sprachlehrgang besuchen, haben für längstens 6 Monate Anspruch auf Erstattung der Kosten. Der Lehrgang muss der beruflichen Eingliederung dienen. Nähere Auskünfte hierzu erhalten Sie bei Ihrem zuständigen Arbeitsamt (Anschrift im Adressenteil).

#### Языковые курсы

Поздние переселенцы, их супруги и взрослые дети согласно с § 7 абз. 2 Федерального Закона об изгнанных, посещающие в течение дня курсы немецкого языка, имеют максимально в течение 6 месяцев право на возмещение расходов. Курсы немецкого языка должны служить профессиональной интеграции. Подробную информацию Вы можете получить в бюро по трудоустройству по месту жительства (Адрес см. «Важные адреса»).

#### Sprachkurse nach den Garantiefondsrichtlinien

Junge Aussiedler im Alter bis zu 27 Jahren und Personen im Sinne von § 8 II BVFG können einen Antrag bei Ihrer Kreis/Stadtverwaltung für folgende Maßnahmen stellen: Deutsch- Intensiv- Sprachkurs, schulergänzende Kurse (Hausaufgabenhilfe/Nachhilfe), Deutschkurse mit Vorbereitung auf Berufsausbildung und Berufstätigkeit, Förderunterricht: Deutsch.

Die angebotenen Kurse sind für den Antragsteller kostenlos! Wichtig ist, dass der Antrag innerhalb des Förderungszeitraums von 2 Jahren nach der Einreise gestellt wird

#### Языковые курсы согласно директивам Гарантийного Фонда

Каждый переселенец, в возрасте до 27 лет, а также перзоны, прибывшие с §8 федерального закона об изгнанных, имеет право, подать в районной/городской Администрации, заявление на следующие мероприятия:

Интенсивный курс немецкого языка, дополнительные к школе курсы (помощь в выполнении домашних заданий, занятия с репетитором), курсы немецкого языка для подготовки к профессиональному образованию и профессиональной деятельности, дополнительные занятия немецким языком. Для лиц, подавших заявление, данные курсы проводятся бесплатно. Условием для предоставления курсов является подача заявления в течение двух лет с момента переселения.

## Volkshochschule

In vielen Orten befindet sich eine Volkshochschule, die ein breit gefächertes Programm für Erwachsene und vereinzelt auch für Kinder anbietet. Das Programm umfasst unterschiedliche Sprachkurse, kaufmännische Lehrgänge, politische, kulturelle, schulische und berufliche Weiterbildung, Sport und vieles mehr. Dieses können Sie in Bibliotheken, bei der Gemeindeverwaltung oder direkt bei der Volkshochschule erhalten. In diesem Programm wird auch „Deutsch als Fremdsprache“ angeboten. Es gibt keine Bildungsvoraussetzungen, die zum Besuch einer VHS berechtigen. Jedermann, der etwas lernen will, kann sich zu Kursen und Vortragsveranstaltungen anmelden. Die Gebühren für diese Kurse sind für die Teilnehmer ermäßigt. Die Anschrift der Volkshochschule in Ihrem Wohnort finden Sie im anhängigen Adressenteil.

## Народные университеты

В каждом районе расположен народный университет, предлагающий разнообразную программу для взрослых и в отдельных случаях и для детей. В программу входят различные языковые курсы, курсы повышения квалификации в области политики, культуры, школы и профессиональной деятельности, спорт и многое другое. Каждый народный университет выпускает свою программу, которую можно получить в библиотеках, в районной администрации или непосредственно в народном университете. В программе предлагаются курсы «Немецкий для иностранцев». Каждый желающий может принимать в этих курсах участие. Для поздних переселенцев-участников существуют льготы при оплате курсов. Адрес народного университета, расположенного в Вашем районе, Вы найдете в рубрике «Важные адреса».

## 6. Sonstige Hilfen

### 6. Различная помощь

#### Selbsthilfe

Selbsthilfegruppen bieten Menschen mit existenziellen Nöten durch persönlichen Erfahrungs- und Informationsaustausch wichtige Hilfen zur Bewältigung der Lebenssituation. Auskunft und Kontakt auch zu unabhängigen regionalen Selbsthilfe-Gruppen erhalten Sie bei der Bürgerinitiative (BI) Sozialpsychiatrie, Biegenstr. 7, 35037 Marburg. Ansprechpartner/in:

Herr Sander: 0 64 21 / 17 699 34

Frau Hilgenbrink: 0 64 21 / 17 699 36

#### Самопомощь

Группы самопомощи предлагают путем личного обмена опытом и информацией людям, находящимся в кризисных ситуациях, важную помощь в преодолении этих ситуаций. Вы можете получить информацию и установить контакт с независимыми региональными группами в Bürgerinitiative (BI) Sozialpsychiatrie, Biegenstr. 7, 35037 Marburg. Ansprechpartner/in:

Herr Sander: 0 64 21 / 17 699 34

Frau Hilgenbrink: 0 64 21 / 17 699 36:

### **Verbraucherfragen**

Die Verbraucherzentralen informieren die Öffentlichkeit und führen eine individuelle Beratung über Verbraucher- und Rechtsfragen gegen eine geringe Gebühr durch (siehe auch Rechtsberatung) z.B.: Reklamationen aller Art, außergerichtliche Rechtsberatung, Kredit- und Versicherungsfragen, Maßnahmen gegen Übervorteilung und Betrug. Die Verbraucherzentralen informieren über die Gebrauchseigenschaften von Gütern, über zweckmäßiges Marktverhalten, den sinnvollen Einsatz des Haushaltsgeldes und über die im Streitfall zur Verfügung stehenden Rechtsmittel

Wo? Verbraucherberatung Marburg, Steinweg 15, 35037 Marburg,  
Tel.: 0 64 21 / 27 277

### **Вопросы потребителей**

Консультационный центр для потребителей – некоммерческое объединение, поставившее своей целью оказывать содействие интересам потребителей и представлять их. Консультационный центр потребителей информирует общественность и проводит за небольшую плату индивидуальные консультации по вопросам потребителей и правовым вопросам (см. «Юридические консультации») например: рекламации всех видов, внесудебные юридические консультации, вопросы кредитования и страхования, мероприятия, направленные против обмана и обмана. Консультационный центр для потребителей информирует о свойствах товаров, о правильном поведении на товарном рынке и в случае судебного спора о Ваших правовых возможностях.

Где? Verbraucherberatung Marburg, Steinweg 15, 35037 Marburg,  
Tel.: 0 64 21 / 27 277

### **Mieterverein e.V.**

Der deutsche Mieterbund (DMB) ist eine Selbsthilfeeinrichtung zur Vertretung der Interessen der Mieter. In allen mietrechtlichen Fragen, also z.B. im Zusammenhang mit dem Abschluss eines Mietvertrages, bei Auseinandersetzungen mit den Vermietern, sind Sie hier gut aufgehoben. (Beratung erhalten nur Mitglieder). Weitere Informationen erhalten Sie in der Geschäftsstelle:

Wo? Mieterverein Marburg, Bahnhofstr. 15, 35037 Marburg, Tel.: 0 64 21 / 68 39 390

### **Объединение квартиросъемщиков**

Объединение квартиросъемщиков защищает интересы квартиросъемщиков. Оно даёт консультации (только для членов объединения) по всем вопросам, связанным с жилищным правом, например в связи с заключением договора о найме или проблемами с квартиросдатчиком. Дальнейшую информацию Вы можете получить : см. Обен

Где? Mieterverein Marburg, Bahnhofstr. 15, 35037 Marburg, Tel.: 0 64 21 / 68 39 390

### **Beglaubigungen von Dokumenten**

Kopien von Dokumenten können Sie bei Bedarf bei den Kirchengemeinden oder im Rathaus beglaubigen lassen. Gebührenpflichtig sind auf jeden Fall Beglaubigungen beim Notar oder beim Ortsgericht. Übersetzungskosten müssen normalerweise selbst getragen werden.

#### **Заверить документы**

Копии документов можете Вы, при необходимости, бесплатно заверить в церкви или в Вашем городском или районном управлении.

У нотариуса, а также в суде, это стоит всегда денег. Стоимость переводов оплачивается из своих собственных средств.

### **Wohnungsvermittlung**

Bei der Wohnungsvermittlung hilft Ihnen Ihr/e Sozialarbeiter/in im Übergangwohnheim. Darüber hinaus müssen Sie sich bei mehreren Wohnungsgenossenschaften als Wohnungssuchende melden. Dafür bekommen Sie von diesen besondere Formulare, die Sie dann ausfüllen müssen (Anschrift im Adressenteil). Greifen Sie außerdem zu einer größeren Regionalzeitung; hier gibt es viele Wohnungsangebote.

Rathaus Ihres Wohnortes: Hier erhalten Sie auch Informationen zum Wohnberechtigungsschein und zum Wohngeld. Bei einem Umzug nach Marburg müssen Sie im Wohnungsamt (Stadtbüro) vorsprechen. Wichtig: Bevor Sie eine Wohnung anmieten, unbedingt die Daten einer möglichen Wohnung mit dem örtlichen Rathaus (Sozialamt) oder mit dem Landratsamt, Fachbereich: Familie, Jugend und Soziales abstimmen (wegen Übernahme der Miete).

#### **Посредничество в поиске жилья**

В поиске жилья обращайтесь за поддержкой к Вашему социальному работнику. Кроме того Вам надо подать заявление на поиск квартиры в нескольких квартирных организациях. Для этого Вы должны будете заполнить формуляр, который Вы в этих организациях получите (см. «Важные адреса»). В Вашем городском или районном управлении Вы получите информацию о справке на получение социального жилья и жилищного пособия. Если Вы переезжаете в город Марбург обратитесь в жилищную организацию (Stadtbüro). Важно: Прежде чем Вы подпишите договор о снятии квартиры обратитесь непременно, со всеми квартирными данными, в Ваше городское или районное социальное управление (Sozialamt). Это важно из-за последующего перенятия квартирной оплаты.

### III. Weitere Beratungsstellen für Spätaussiedler

Für die Eingliederungsberatung von Spätaussiedlern steht ein Spektrum an Fachdiensten zur Verfügung. Träger sind hier sowohl staatliche Stellen als auch Wohlfahrtsverbände, Kirchen, Vereine und sonstige Initiativen. Bitte informieren Sie sich in Ihrem Wohnheim, welche Beratungsangebote in Ihrer Nähe sind. Nachstehend geben wir Ihnen eine exemplarische Übersicht.

### III. Консультационные отделы для поздних переселенцев

Консультации по вопросам интеграции поздних переселенцев предоставляют специальные службы. Это и государственные службы, и союзы благотворительных организаций, церкви, объединения и другие инициативные группы. Узнайте, пожалуйста, в Вашем общежитии, какие консультационные службы находятся неподалеку. Короткий обзор некоторых адресов:

#### **Internationaler Bund (IB) Freier Träger der Jugend-, Sozial- und Bildungsarbeit e.V.**

Internationaler Bund (IB) Marburg	Bahnhofstraße 26A, 35037 Marburg Tel.: 0 64 21 / 68 18 89
--------------------------------------	---

Internationaler Bund (IB) Stadtallendorf	Rheinstraße 24 35260 Stadtallendorf Tel.: 0 64 28 / 60 18
---	---

#### **Deutsches Rotes Kreuz (DRK)**

Deutsches Rotes Kreuz Kreisverband	Deutschhausstr. 21 35037 Marburg Tel.: 0 64 21 / 96 26 0
---------------------------------------	--

## IV. Adressen-Teil

### IV. Важные адреса

#### Allgemeine Ortskrankenkasse (AOK) // Общая местная больничная касса

AOK- Beratungszentrum <b>Biedenkopf</b>	Hainstraße 8 – 10 35216 Biedenkopf	Tel.: 0 180 / 11 88 111
AOK- Beratungszentrum <b>Marburg</b>	Untergasse 8 35039 Marburg	Tel.: 0 180 / 11 88 111
AOK <b>Stadtallendorf</b>	Schillerstr. 7 35260 Stadtallendorf	Tel.: 0 64 28 / 93 02 - 0

#### Amtsgerichte // Участковые суды

35216 Biedenkopf	Hainstr. 72	Tel.: 0 64 61 / 70 02 - 0
35075 Gladenbach	Gießener Straße 27	Tel.: 0 64 62 / 13 80
35274 Kirchhain	Niederrheinische Straße 32	Tel.: 0 64 22 / 93 07 - 0
35037 Marburg	Universitätsstraße 48	Tel.: 0 64 21 / 290 - 0

#### Arbeitsämter // Бюро по трудоустройству

##### Arbeitsamt Wetzlar // Бюро по трудоустройству в городе Wetzlar

Das Arbeitsamt Wetzlar umfasst die Dienststellenbezirke Biedenkopf, Dillenburg und Wetzlar. // Бюро по трудоустройству в городе Wetzlar состоит из отделов в городах Biedenkopf, Dillenburg и Wetzlar

35216 Biedenkopf	Schulstraße 5	Tel.: 0 64 61 / 95 14 - 0
35683 Dillenburg	Moritzstraße 17	Tel.: 0 27 71 / 397 - 0
Hilfsstelle Gladenbach 35075 Gladenbach	Karl-Waldschmidt Str. 2	Tel.: 0 64 62 / 14 01 - 0
35576 Wetzlar	Sophienstraße 5+19	Tel.: 0 64 41 / 909 - 0

**Familienkasse beim Arbeitsamt Wetzlar //****Семейная касса при бюро по трудоустройству в городе Wetzlar**

35576 Wetzlar	Sophienstraße 5+19	Tel.: 0 64 41 / 909 – 377 Tel.: 0 64 41 / 909 – 378
---------------	--------------------	--

**Arbeitsamt Marburg // Бюро по трудоустройству в городе Marburg**

Das Arbeitsamt Marburg umfasst die Dienststellenbezirke Marburg, Stadtallendorf und Schwalmstadt // Бюро по трудоустройству в городе Marburg состоит из отделов в городах Marburg, Stadtallendorf и Schwalmstadt

35039 Marburg	Afföllerstr. 25	Tel.: 0 64 21 / 605 - 0
34613 Schwalmstadt	Marienburger Str. 9	Tel.: 0 66 91 / 970 - 0
35260 Stadtallendorf	Niederrheinische Str. 3	Tel.: 0 64 28 / 93 00 - 0

**Familienkasse beim Arbeitsamt Marburg**

35039 Marburg	Afföllerstr. 25	Tel.: 0 64 21 / 605-576
---------------	-----------------	-------------------------

**Beratungsstellen // Консультации****Biedenkopf**

Der Treff Beratungszentrum Biedenkopf	Hainstr. 39 35216 Biedenkopf	Tel.: 0 64 61 / 95 24 - 0
Diakonisches Werk Biedenkopf-Gladenbach	Auf der Kreuzwiese 6 35216 Biedenkopf	Tel.: 0 64 61 / 95 40 - 0
Erziehungsberatungsstelle	Kiesackerstr. 12 35216 Biedenkopf	Tel.: 0 64 61 / 79 12 - 0
Fachstelle Jugendberufshilfe	Schulstraße 5, Zimmer 23 35216 Biedenkopf	Tel.: 0 64 61 / 75 91 71

**Marburg**

AIDS-Hilfe Marburg e.V.	Bahnhofstr. 27 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 64 523, 19 411
AKSB (Arbeitskreis Soziale Brennpunkte Marburg) e.V.	Ginseldorfer Weg 50 35039 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 69 002-0
AKTIVA Berufliche Beratungsstelle für Frauen	Gutenbergstr. 8 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 16 51-00
Autonomes Frauenhaus	Postfach 1433	Tel.: 0 64 21 / 14 83-0

Marburg	35004 Marburg	
Beratungsstelle der evangelischen Kirche Sucht- und Drogenberatung	Frankfurter Str. 35 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 26 03 3
BI Sozialpsychiatrie	Biegenstr. 7, 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 17 699 34 Tel.: 0 64 21 / 17 699 36
Blaues Kreuz Marburg Suchtberatungsstelle	Wilhelmstr. 8a 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 23 12 9
BSF (Bürgerinitiative für Soziale Fragen e.V.)	Damaschkeweg 96 35039 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 44 122
BSF Treffpunkt Richtsberg	Am Richtsberg 66 35039 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 94 8781
Caritasverband Marburg e.V.	Schückingstr. 28 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 26 342
Der Paritätische Wohlfahrtsverband	Am Erlengraben 12a 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 15 745
Deutscher Kinderschutzbund Familienberatungsstelle	Uferstr. 11 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 67 119
Deutsches rotes Kreuz Aussiedlerberatung	Deutschhausstr. 21 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 96 26 0
Diakonisches Werk Oberhessen Flüchtlingsberatung	Haspelstr. 5 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 9126 - 0
Ehe-, Familien- und Lebensberatung	Deutschhausstr. 31 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 64 37 3
Erziehungsberatungsstelle	Hans-Sachs-Str. 8 35039 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 28 63 04 5
Fachstelle Jugendberufshilfe	Universitätstr. 4 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 201-454
Frauenberatungsstelle	Alter Kirchhainer Weg 5 35039 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 16 15 16
IB (Internationaler Bund e.V.) Beratungsdienst für junge AussiedlerInnen	Bahnhofstr. 26a 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 68 18 89
IKJG (Initiative für Kinder- und Jugend- und	Graf-von-Staufenbergstr. 22 A	Tel.: 0 64 21 / 34 17 1

Gemeinwesenarbeit)	35037 Marburg	
JUKO (Jugendkonflikthilfe Marburg) -Beratung und Therapie-	Krummbogen 2 35039 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 69 09 - 10
Pro familia	Universitätsstr. 42 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 21 800
Psychologische Beratungsstelle für Ehe-, Familien- und Lebensfragen	Universitätsstr. 30/32 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 27 88 8
Psychosoziale Kontakt- und Beratungsstelle	Biegenstr. 7 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 17 69 90
Schwangerschaftskonfliktberatungsstelle	Universitätsstr. 30-32 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 27 88 8
Sozialdienst kath. Frauen Marburg e.V.	Friedrichsplatz 3 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 14 48 - 0
Soziale Hilfe Marburg e.V. Verein zur Förderung der Integration psychisch Kranker	Temmlerstr. 15 35039 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 42 72 - 0
Wildwasser Marburg e.V. Beratungsstelle für Mädchen und Frauen zu sex. Gewalt in der Kindheit	Wilhelmstr. 40 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 14 46 6
<b>Stadtallendorf</b>		
Beratungsstelle für Jugendliche und junge Erwachsene	Am Bahnhof 10 35260 Stadtallendorf	Tel.: 0 64 28 / 73 33
Beratungsstelle LOK Psychosoziale Kontakt- und Beratungsstelle	Teichwiesenstr. 1 35260 Stadtallendorf	Tel.: 0 64 28 / 10 35
Erwachsenen-Suchtberatung der ev. Kirche Marburg	Am Bahnhof 10 35260 Stadtallendorf	Tel.: 0 64 28 / 73 33
Erziehungsberatungsstelle	Am Hallenbad 5 35260 Stadtallendorf	Tel.: 0 64 28 / 92 18 72
Fachstelle Jugendberufshilfe	Niederrheinische Straße3 35260 Stadtallendorf	Tel.: 0 64 28 / 44 39 91
Schuldnerberatung im Rathaus	Bahnhofstr. 2 35260 Stadtallendorf	Tel.: 0 64 28 / 70 72 16

Schwangerschafts-, Verhütungs- und Sexualberatungsstelle LOK 1	Teichwiesenstr. 1 35260 Stadtallendorf	Tel.: 0 64 28 / 10 35
--	---	-----------------------

**Wetter**

Evangelische Stadtmission	Bahnhofstr. 6 35083 Wetter	Tel.: 0 64 23 / 65 06
---------------------------	-------------------------------	-----------------------

Psychosoziale Beratungsstelle Wetter – IGEA e.V. -	Klosterberg 13 35083 Wetter	Tel.: 0 64 23 / 60 42
---	--------------------------------	-----------------------

**Finanzämter // Финансовые ведомства**

Finanzamt Marburg 35037 Marburg	Robert-Koch-Str. 7	Tel.: 0 64 21 / 69 80
------------------------------------	--------------------	-----------------------

Finanzamt Biedenkopf 35216 Biedenkopf	Im Feldchen 2	Tel.: 0 64 61 / 70 90
--	---------------	-----------------------

**Gesundheitsämter // Управления здравоохранения**

Gesundheitsamt Marburg	Schwanallee 23 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 189 – 0
------------------------	---------------------------------	-------------------------

u.a. Tuberkuloseberatung		Tel.: 0 64 21 / 189-114
--------------------------	--	-------------------------

Gesundheitsamt Biedenkopf	Kiesackerstr. 12 35216 Biedenkopf	Tel.: 0 64 61 / 79 - 0
---------------------------	--------------------------------------	------------------------

**Kfz – Zulassungsstellen // Регистрация автомобилей**

Kfz-Zulassungsstelle Biedenkopf	Kiesackerstr. 12 35216 Biedenkopf	Tel.: 0 64 61 / 79 245
------------------------------------	--------------------------------------	------------------------

Kfz-Zulassungsstelle Marburg	Im Lichtenholz 60 35043 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 405 610 / 405 611
------------------------------	------------------------------------	--------------------------------------

**Kreisverwaltung (Landratsamt) // Областное управление**

**Kreisverwaltung Marburg** Im Lichtenholz 60 Tel.: 0 64 21 / 405 - 0  
(Landratsamt) 35043 Marburg  
Fachbereich: Familie, Jugend  
und Soziales  
Fachdienst: Grundsicherung,  
Kriegsopferfürsorge und  
Flüchtlingsdienst

**Außenstelle Biedenkopf** Kiesackerstr. 10-12 Tel.: 0 64 61 / 79 - 0  
35216 Biedenkopf

**Kreiswehrrersatzamt // Областное управление по комплектованию вооруженных сил**

Kreiswehrrersatzamt Spilburgstraße 6 Tel.: 0 64 41 / 941-0  
35578 Wetzlar

**Lohnsteuerhilfverein // Общества помощи по вопросам подоходного налога****Biedenkopf**

Lohnsteuer Hilfe-Ring Am Hirschstein 22 Tel.: 0 64 61 / 36 48  
Deutschland e.V. 35216 Biedenkopf

**Kirchhain**

Lohnsteuer Hilfe-Ring Brandenburgerstr. 5 Tel.: 0 64 22 / 35 50  
Deutschland e.V. 35274 Kirchhain

**Marburg**

Lohnsteuerberatung e.V. Universitätstr. 32 Tel.: 0 64 21 / 16 24 80  
35037 Marburg

**Neustadt**

Lohnsteuer Hilfe-Ring Am Räschen 6 Tel.: 0 66 92 / 91 95 55  
Deutschland e.V. 35279 Neustadt (Hess.)

**Wetter**

Aktuell Lohnsteuerhilfverein Pforte 6 Tel.: 0 64 23 / 96 44 08  
e.V. 35083 Wetter

**Mietervereine // Объединения квартиросъемщиков**

Mieterverein Marburg	Bahnhofstr. 15 35037 Marburg	0 64 21 / 68 39 39 - 0
----------------------	---------------------------------	------------------------

**Rathäuser der Städte und Gemeinden / Районные и городские администрации**

Magistrat der Stadt <b>Amöneburg</b> 35287 Amöneburg	Schulgasse 2	Tel.: 0 64 22 / 92 95-0
--	--------------	-------------------------

Gemeindevorstand <b>Angelburg</b> 35719 Angelburg	Bahnhofstraße 1	Tel.: 0 64 64 / 166 – 0
---	-----------------	-------------------------

Gemeindevorstand <b>Bad Endbach</b> 35080 Bad Endbach	Herborner Str. 1	Tel.: 0 27 76 / 801-0
---	------------------	-----------------------

Soziale Angelegenheiten	Herborner Str. 1	Tel.: 0 27 76 / 801-0
-------------------------	------------------	-----------------------

Magistrat der Stadt <b>Biedenkopf</b> 35216 Biedenkopf	Hainstr. 63	Tel.: 0 64 61 / 704-0
--	-------------	-----------------------

Gemeindevorstand <b>Breidenbach</b> 35236 Breidenbach	Bachstraße 4-14	Tel.: 0 64 65 / 68 0
---	-----------------	----------------------

Gemeindevorstand <b>Cölbe</b> 35091 Cölbe	Kasseler Straße 88	Tel.: 0 64 21 / 98 50-0
---	--------------------	-------------------------

Gemeindevorstand <b>Dautphetal</b> 35232 Dautphetal	Hainstraße 1	Tel. : 0 64 66 / 920-0
---	--------------	------------------------

Gemeindevorstand <b>Ebsdorfergrund</b> 35085 Ebsdorfergrund	Dreihäuser Straße 17	Tel.: 0 6424 / 304-0
---	----------------------	----------------------

Gemeindevorstand <b>Fronhausen</b> 35112 Fronhausen	Schulstraße 19	Tel.: 0 6426 / 92 83-0
---	----------------	------------------------

Magistrat der Stadt <b>Gladenbach</b> 35075 Gladenbach	Karl-Waldschmidt-Straße 3	Tel.: 0 64 62 / 201-0
--	---------------------------	-----------------------

Standesamt	Karl-Waldschmidt-Straße 3	Tel.: 0 64 62 / 201-331
Sozialamt	Karl-Waldschmidt-Straße 3	Tel.: 0 64 62 / 201 341
Magistrat der Stadt <b>Kirchhain</b> 35274 Kirchhain	Am Markt 6 - 8	Tel.: 0 64 22 / 808 - 0
Gemeindevorstand <b>Lahntal</b> 35094Lahntal	Oberdorferstr. 1	Tel.: 0 64 20 / 82 30 - 0
Gemeindevorstand <b>Lohra</b> 35102 Lohra	Heinrich-Naumann-Weg 2	Tel.: 0 64 62 / 20 07-0
Magistrat der Stadt <b>Marburg</b> 35037 Marburg	Markt 8	Tel.: 0 64 21 / 201 - 0
Ausländerbehörde	Frauenbergstraße 35	Tel.: 0 64 21 / 2 01 - 2 94
Jugendamt	Friedrichstraße 36 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 201 - 534
Sozialamt	Friedrichstraße 36 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 201 - 505
Stadtbüro	Frauenbergstr. 35 35039 Marburg	Tel.: 0 64 21/ 201-801 Tel.: 0 64 21/ 201-802
Standesamt	Markt 18, I. Stock	Tel.: 0 64 21 / 2 01 - 2 36
Wohnungsamt	Frauenbergstraße 35 35039 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 201 - 294
Gemeindevorstand <b>Münchhausen</b> 35117 Münchhausen	Marburger Straße 82	Tel.: 0 64 57 /91 22-0
Magistrat der Stadt <b>Neustadt</b> 35279 Neustadt	Ritterstraße 5-9	Tel.: 0 66 92 / 89-0
Einwohnermeldeamt	Ritterstraße 9	Tel.: 0 66 92 / 89-24
Sozialamt	Ritterstraße 5	Tel.: 0 66 92 / 89-22
Standesamt	Ritterstraße 9	Tel.: 0 66 92 / 89-25

Magistrat der Stadt <b>Rauschenberg</b> 35282 Rauschenberg	Schlossstr. 1	Tel.: 0 64 25 / 92 39-0
Magistrat der Stadt <b>Stadtallendorf</b> 35260 Stadtallendorf	Bahnhofstraße. 2	Tel.: 0 64 28 / 707 - 0
BürgerBüro	Bahnhofstraße 2	Tel.: 0 64 28 / 707 - 0
Sozialhilfe, Renten, Wohngeld, Wohnberechtigungsscheine,	Bahnhofstraße 2	Tel.: 0 64 28 / 707 - 0
Standesamt	Bahnhofstraße 2	Tel.: 0 64 28 / 707 - 210 Tel.: 0 64 28 / 707 - 211
Gemeindevorstand <b>Steffenberg</b> 35239 Steffenberg	Bauhofstr 1	Tel.: 0 64 64 / 91 88 - 0
Gemeindevorstand <b>Weimar (Lahn)</b> 35096 Weimar, Lahn	Alte Bahnhofstr. 31	Tel.: 0 64 21 / 97 40 - 0
Soziale Angelegenheiten	Alte Bahnhofstr. 31	Tel.: 0 64 21 / 97 40 16
Standesamt	Alte Bahnhofstr. 31	Tel.: 0 64 21 / 97 40 - 17
Magistrat der Stadt <b>Wetter</b> 35083 Wetter	Marktplatz 1	Tel.: 0 64 23 / 82 - 0
Gemeindevorstand <b>Wohratal</b> 35288 Wohratal	Halsdorfer Straße 56	Tel.: 0 64 53 / 64 54 - 0

**Rentenversicherungsträger // Организации, обеспечивающие пенсионное страхование**

Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, BfA	Amöneburger Straße 1-6 35043 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 97 110-0
---	---	--------------------------

Rentenversicherung der Arbeiter, LVA LVA Hessen	Städelstraße 28 60596 Frankfurt/Main	Tel.: 0 69 / 60 52-0
--	---	----------------------

**Versichertenälteste der LVA**

Hr. Berndt Moldenhauer	Am Attenbühl 14 35232 Dautphetal	Tel.: 0 64 68 / 289
------------------------	-------------------------------------	---------------------

Hr. Otto Koch	Schneebergstr. 38 35075 Gladenbach	Tel.: 0 64 62 / 75 36
---------------	---------------------------------------	-----------------------

Hr. Paul Noehle	Steinweg 35a 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 6 78 71
-----------------	-------------------------------	-------------------------

Bundesknappschaft Hauptverwaltung Bochum	Pieperstraße 14-28 44789 Bochum	Tel.: 0 234 / 304 - 0 0 8000 200 502
---	------------------------------------	---

**Staatliches Schulamt // Государственное управление школами**

Staatliches Schulamt Landkreis Marburg- Biedenkopf	Robert-Koch-Straße 17 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 61 65 00
--	--	--------------------------

**Verbraucherzentrale // Общества защиты прав потребителей**

Verbraucherberatung Marburg	Steinweg 15 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 27 277
-----------------------------	------------------------------	------------------------

**Versorgungsamt // Ведомство по снабжению**

Hessisches Amt für Versorgung und Soziales Versorgungsamt Außenstelle Marburg	Robert-Koch-Str. 17 35037 Marburg	Tel.: 0 64 2 1 / 61 60 0 64 21 / 616 - 422
--	--------------------------------------	---

**Volkshochschulen, VHS // Народные школы**

Die Volkshochschule des Landkreises Marburg – Biedenkopf gliedert sich in die Geschäftsstellen Marburg-Land und Biedenkopf und unterhält 24 Außenstellen in den Städten und Gemeinden.

Народная школа в районе Marburg - Biedenkopf имеет отделения в городе Marburg и городе Biedenkopf и входит в состав 24 отделений в других городах и общинах.

Geschäftsstelle Marburg-Land	Schulstraße 4 35091 Cölbe	Tel.: 0 64 21 / 98 57 - 0
Geschäftsstelle Biedenkopf	Kiesackerstraße 12 35216 Biedenkopf	Tel.: 0 64 61 / 79 141
Volkshochschule der Stadt Marburg	Deutschhausstraße 38 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 246

**Wohnungsgenossenschaften // Квартирные товарищества****Marburg**

Eigenheim- und Wohnungsbau GmbH	Universitätsstr. 55 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 25 09 7
Fachdienst Wohnungswesen	Frauenbergstr. 35 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 201-410
GeWoBau	Pilgrimstein 17 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 91 11 - 0
GWH	Gerhard-Jahn-Platz 17 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 92 73 - 0
Gemeinnützige Wohnungs- und Siedlungs-Baugenossenschaft eG	Simmestr. 4a 35043 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 94 67 - 0
Marburger Spar- und Bauverein eG	Ockershäuser Allee 7a 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 16 96 00
WOHNSTADT Stadtentwicklungs- u Wohnungsbaugesellschaft Hessen mbH	Universitätsstr. 39 35037 Marburg	Tel.: 0 64 21 / 29 99 - 0

**Zeugnisanerkennung // Подтверждение свидетельств об окончании учебных заведений****Schule // Школа**

(Schul-, Berufsfachschul- + Fachschulabschlüsse) // ( Свидетельства о школьном, профессиональном и среднем специальном образовании)

Staatliches Schulamt                      Groß-Gerauer-Weg 3                      Tel.: 0 651 / 39 20  
64295 Darmstadt

**Ausbildung // Техникум, колледж**

IHK Kassel                                      Kurfürstenstr. 9                              Tel.: 0 561 / 78 91 292  
34117 Kassel

**Ausbildung Gesundheitsberufe // Медицинские профессии**

Regierungspräsidium Gießen      Postfach 10 08 51                      Tel.: 0 641 / 30 30  
35388 Gießen

**Lehramtsstudium // Высшее педагогическое образование**

Amt für Lehrerausbildung              Stuttgarterstr. 18-24,                      Tel.: 0 69 / 38 98 93 58  
60329 Frankfurt,

**Akademische Grade // Высшее образование, ученая степень**

Hessisches Ministerium für              Postfach 3260                              Tel.: 0 611 / 32-0  
Wissenschaft und Kunst              65022 Wiesbaden

**Kreisverwaltung Marburg-Biedenkopf  
Im Lichtenholz 60**

**35043 Marburg**

**Tel.: 06421 / 405-0**